



СВОБОДА

Видає Український Народний Союз

Пам'ятаймо
про
Україну!

Рік 130, ЧИСЛО 50, П'ЯТНИЦЯ, 15 ГРУДНЯ 2023 РОКУ

1893

Vol. 130, No. 50, FRIDAY, DECEMBER 15, 2023

\$2.00

ХРОНІКА ВІЙНИ

На Донбасі тривають жорстокі бої

Протягом останнього тижня місто Авдіївка Донецької області продовжувало залишатися ареною найінтенсивніших боїв на фронті в Україні. Близько 40 відс. усіх бойових зіткнень відбувалися в цьому невеликому секторі. Українські підрозділи провели успішні локальні контратаки, позбавивши російські війська повної контролю над селом Степове. Частина позицій втрачена, більшість атак відбито. Ворог мав частковий успіх в південно-західній частині Мар'їнки та біля Новомихайлівки. Біля останньої ситуація продовжує погіршуватися.

Захисники просуваються на лівому березі Дніпра Херсонщини, тривають бої біля Кринок. На лівобережжі, у тимчасово захоплених Олешках, Сили спеціальних операцій Збройних сил України знищили командно-спостережний пункт російських військ.

На Сватівському відтинку — тривають зіткнення біля Першотравневого, Іванівки та Лиману Першого. Суттєвих змін нема, був частковий успіх ворога біля Першотравневого, але позицію вдалося повернути. Противник відновив активні штурмові дії в Серебрянському лісництві. Російські загартники намагаються захопити силами штурмових рот населений пункт Синьківка, щоб створити умови для ब्लюкування Куп'янська; зараз у цей район окупанти перекидають резерви.

З 4 по 10 грудня втрати ворога в особовому складі склали 6,780 осіб. На фронті загинули український актор, режисер та військовослужбовець Андрій Павленко, кінооператор Руслан Володін, який знімав українські фільми „Захар Беркут“ та „Кіборги“.

По Києву російські загартники вдарили вісьмома балістичними ракетами, всі вони були знищені. Проте уламки впали в Дарницькому районі Києва, чотири людей поранено, у Бортничках є пошкодження житлових будинків у кількох місцях. У результаті нічної ракетної атаки на Київ пошкоджень зазнали об'єкти електромереж, через що без світла залишилися 120 приватних домівок у Дарницькому районі.

Укрінформ

Президент України відвідав США

ВАШІНГТОН. – Президент України Володимир Зеленський 11 грудня прибув з візитом до США. Візиту він розпочав із зустрічі з Міністром оборони Ллойдом Остіном та головою Об'єднаного комітету начальників штабів генералом Чарльзом Бравном у Національному університеті оборони. Зокрема, під час розмови були обговорені виклики для глобальної безпеки, розвиток подій на фронті та подальша українсько-американська співпраця у сфері оборони. Також Президент України виступив з промовою в Національному університеті оборони США у Вашингтоні.

В. Зеленський зустрівся з директоркою-розпорядницею Міжнародного валютного фонду Крісталіною Георгієвою і висловив подяку за вагомий підтримку з боку МВФ, яка надається Україні з перших днів повномасштабної збройної агресії Росії.

К. Георгієва наголосила, що Фонд пишається тим, чого досягла Україна в цих складних обставинах: „Україна має чудові показники. Ми прогнозуємо зростання ВВП України цього року до 4.5 відс. У третьому кварталі поточного року ВВП зріс на 9.3 відс. порівняно з третім кварталом 2022



Президент України В. Зеленський на зустрічі з Президентом США Джоозефом Байденом.

року, що просто неймовірно. Інфляція в листопаді різко впала до 5.1 відс., що є мрією для багатьох країн, які не перебувають у стані війни“. Під час зустрічі відзначено реалізацію фондом програми довгострокового фінансування для України на суму 15.6 млрд дол.

Президент В. Зеленський провів зустріч із керівниками американських оборонних компаній. Зокрема, на зустрічі, що відбулася в Українському домі у Вашингтоні, були присутні президент BAE Systems Том

(Закінчення на стор. 18)

Візита Володимира Зеленського до Аргентини

БУЕНОС-АЙРЕС. – Президент України Володимир Зеленський узяв участь у церемонії передачі президентських повноважень та вступу на посаду новообраного Президента Аргентинської Республіки Хав'єра Мілея.

Церемонія інавгурації, на якій були присутні попередній Президент Аргентини Альберто Фернандес і запрошені представники іноземних держав, керівники й члени урядів, відбулася в Національному конгресі Аргентини.

Після інавгурації В. Зеленський узяв участь у церемонії привітання Х. Мілея зі вступом на посаду, яка відбулася в Будинку уряду Аргентини.

Президент України також неформально спілкувався з главами держав та урядів іноземних країн. Дорогою до Аргентини для він мав зустріч із Прем'єр-міністром Республіки Кабо-Верде Жозе Уліссешем Коррея-і-Сілвою.

У Аргентині В. Зеленський зустрівся з Президентом Еквадору Даніелем Нобоа, з Президентом Уругваю Луїсом Лакальє Поу, з Президентом Респуб-



Президент України Володимир Зеленський на церемонії вступу на посаду Президента Аргентини Хав'єра Мілея. (Фото: Офіційне інтернет-представництво Президента України)

ліки Парагвай Сантьяго Пенсьєю.

Під час візиту В. Зеленський зустрівся з представниками української громади в країні. Він подякував українській громаді за те, що впроваджує десятиліття вона зберігає любов

до України, українську ідентичність і культуру.

Президент зазначив: „Нам потрібне об'єднання. Тут є представники

(Закінчення на стор. 7)

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

■ Новий голова Комітету з питань свободи слова

КИЇВ. – Верховна Рада обрала нового голову Комітету з питань свободи слова замість Нестора Шуфрича, якого підозрюють у державній зраді. Комітет очолив нардеп із фракції „Голос” Ярослав Юрчишин. За таке рішення проголосували 247 народних депутатів. Наразі у складі Комітету зі свободи слова Ярослав Юрчишин (голова), Євгеній Брагар (заступник), Сергій Швець (секретар), Н. Шуфрич. 15 вересня суд обрав запобіжний захід у вигляді тримання під вартою для чинного народного депутата Н. Шуфрича, стосовно якого СБУ спільно з Державним бюро розслідувань та Офісом генпрокурора збрала доказову базу про його антиукраїнську діяльність. У СБУ підтвердили раніше поширену інформацію про те, що Н. Шуфрич „тісно співпрацював і виконував завдання колишнього секретаря РНБО Володимира Сівковича, агента ФСБ, завданням якого було координувати діяльність російської агенції в Україні”. (Радіо Свобода)

■ Про вантажівки на кордоні

КИЇВ. – Польські перевізники розблокували перший великий пункт пропуску на українському кордоні, повідомив віцепрем'єр – міністр інфраструктури Олександр Кубраков. Блокада завершена, відновлено стабільний рух вантажівок. Понад місяць тривало блокування найбільшого вантажного пункту пропуску. 7 грудня також стало відомо, що українські перевізники подали низку судових позовів проти блокувальників кордону у місцеві суди прикордонних регіонів Польщі. За підрахунками Асоціації роботодавців України, тільки за три тижні це завдало українській економіці збитків на понад 400 млн євро. Ціни на перевезення зросли у декілька разів, і це у найгарячіший сезон – перед Різдвом. Представники спілки перевізників Словаччини заблокували рух вантажівок з України через пункт пропуску „Вишне Немецке”. Про це повідомляє Державна прикордонна служба України. Перед пунктом пропуску „Ужгород”, суміжним зі словацьким „Вишне Немецке”, в черзі на виїзд до Словаччини перебувають 1,263 вантажівки. Пропуск легкових авт та автобусів здійснюється в штатному режимі. (УНІАН)

■ Жінки у війську

КИЇВ. – Чисельність військовослужбовиць у лавах Збройних сил України збільшилася на 40 відс. порівняно з 2021 роком. За два роки кількість жінок у війську зросла на 12 тис., зараз проходять службу майже 43 тис. жінок. Міністерство оборони скасувало всі обмеження для доступу жінок до будь-яких посад. Раніше жінки могли проходити службу на посадах переважно медичних спеціальностей, зв'язківців, бухгалтерів, діловодів і кухарів. На сьогодні жінка може бути водієм, гранатометником, заступником командира розвідувальної групи, командиром бойової машини піхоти, ремонтником, кулеметником, снайпером тощо. Раніше контракт на проходження військової служби укладався з жінками віком від 18 до 40 років, тоді як у чоловіків такого обмеження не було. На сьогодні представники обох статей можуть стати контрактниками у віці від 18 до 60 років. Тривалість декретної відпустки, визначена в медичному висновку, зараховується до терміну вислуги у військовому званні. Жінкам також надається можливість для здобуття військової освіти всіх рівнів. У 2019 році уряд дозволив вступати до військових ліцеїв дівчатам. Кожен командувач родів військ отримав штатного радника з гендерних питань. Налагоджена співпраця з міжнародними партнерами: структурою ООН „Жінки в Україні”, Організацією з безпеки і співробітництва в Європі, структурою НАТО, а також з національними громадськими організаціями. (Укрінформ)

■ Шовковський – головний тренер „Динамо”

КИЇВ. – 11 грудня київське „Динамо” здобуло перемогу над „Оболонню” в рамках Української прем'єр-ліги. Після цієї гри Олександр Шовковський був офіційно призначений на посаду головного тренера „Динамо”. До приходу в „Динамо” О. Шовковський протягом чотирьох років працював асистентом головного тренера в збірній України Андрія Шевченка і потім Олександра Петракова. (УНІАН)

Новий прем'єр Польщі

Юрій Банахевич

ВАРШАВА. – Дональд Туск 11 грудня втретє став головою Ради міністрів Польщі, а 13 грудня він знову повернеться до Брюсселя, де вже в якості глави польського уряду візьме участь у засіданні Ради ЄС.

Історик за освітою, 66-річний Дональд Туск практично все своє доросле життя перебуває в політиці. У часи комуністичної Польщі він активно діяв у підпіллі, зокрема у свої студентські роки брав участь у створенні структури „Солідарності” у Гданську, був журналістом опозиційної преси. У 1991 році його вперше було обрано депутатом Сейму, і відтоді він декілька десятиліть майже безперервно був пов'язаний з польським парламентом.

У 2001 році Д.Туск став співзасновником ліберальної Громадянської платформи, якою керує й донині. Від цієї політичної сили він двічі ставав главою польського уряду – в 2007 і 2011 роках. За майже 35 років існування демократичної Польщі Д.Туску належить рекорд найбільш тривалого перебування на посаді прем'єра – майже сім років упродовж 2007-2014 років. Щоправда, він не добув



Дональд Туск. (Фото: sejm.gov.pl)

до кінця другої прем'єрської каденції, оскільки був обраний президентом Європейської ради. Відтак, упродовж подальших п'яти років, до 2019 року, Д. Туск за політичною посадою був одним з найбільш впливових європейців. Після завершення виконання цієї місії він вирішив повернутися до внутрішньої політики Польщі.

(Закінчення на стор. 35)

СКУ привітав зміни до закону про нацменшини

Світовий конгрес українців (СКУ) привітав ухвалення Верховною Радою та підписання Президентом України Володимиром Зеленським змін до закону щодо прав національних меншин.

СКУ сподівається, що нове законодавство, яке спирається на високі міжнародні стандарти захисту національних меншин, спростить майбутні переговори про вступ України до Європейського Союзу.

„Хочу відзначити надпартійну згоду в роботі над законом. Це показує єдність та зрілість українського суспільства у захисті прав людини та у прихильності до культурного різноманіття. Ми також розраховуємо, що це рішення допоможе українським громадам у державах Європейського Союзу відстоювати свої права на культурну ідентич-

ність”, – сказав президент СКУ Павло Грод.

* * *

Верховна Рада України 8 грудня конституційною більшістю у 317 голосів ухвалила зміни до законодавства про національні меншини, які були однією з вимог для початку переговорів про вступ України до ЄС.

На ухвалення такого рішення Україна сподівається під час саміту Європейської Ради в Брюсселі 14-15 грудня. На ньому також мають ухвалити створення так званого Українського фонду в рамках багаторічного бюджету ЄС на 2024-2027 роки в обсязі 50 мільярдів євро.

8 грудня закон був підписаний Президентом Зеленським.

СКУ, Укрінформ

У Фінляндії почали розслідування проти бойовика Росії

ГЕЛЬСІНКИ. – Кримінальна поліція Фінляндії розпочала попереднє розслідування щодо одного з лідерів російської неонацистської диверсійно-штурмової розвідувальної групи „Русич” Яна Петровського (Воїслава Тордена) за підозрою у скоєнні терористичних злочинів в Україні.

Наразі поліція вивчає матеріали, надіслані Україною до Фінляндії. Таке розслідування матиме винятковий характер, оскільки підозрюваний не є громадянином Фінляндії, а ймовірний злочин було скоєно за межами країни. Закони Фінляндії дозволяють розслідувати такі злочини.

36-річний Ян Петровський був затриманий у

середині літа 2023 року. Він приїхав до Фінляндії із дружиною, яка отримала навчальну візу. В Україні він оголошений у розшук за підозрою в участі у терористичній діяльності – за участь у бойових діях на Донбасі в 2014-2015 роках. Він внесений до списків санкцій США, Євросоюзу та інших країн. США наклали санкції на Я. Петровського за „особливу жорстокість”, виявлену під час боїв у Харківській області минулого року.

Українська влада скерувала до Фінляндії запит про його екстрадицію, але 8 грудня Верховний суд Фінляндії відмовився видавати його.

Радіо Свобода

Шукають Олексія Навального

Співробітники виправної колонії № 6 у селищі Мелехово Володимирської області Росії, де раніше перебував опозиціонер Олексій Навальний, заявили, що він у них більше не значиться. Про це повідомила прес-секретарка Навального Кіра Ярмиш. Куди його перевели, говорити відмовляються.

Пізніше вона повідомила, що у виправній колонії особливого режиму № 7 Володимирської області адвокати сказали, що О. Навального там також немає.

Стало відомо, що Навального не підключили до засідання суду по відеозв'язку. Минулого тижня до нього в колонію відмовлялися пускати адвоката. Таким чином, соратники політика шостий день не знають, що з ним відбувається.

О. Навальний був заарештований російською владою в січні 2021 року, коли повернувся в Росію після лікування в Німеччині від наслідків отруєння. О. Навальний звинуватив в отруєнні Кремль, але російська влада заперечує свою причетність.

У березні 2022-го його засудили до дев'яти років ув'язнення у справі про „шахрайство” та „неповагу до суду”. У серпні 2023-го О. Навального визнали винним у екстремістській діяльності й засудили до додаткових 19 років ув'язнення.

У жовтні Басманный районний суд Москви заарештував до 13 грудня адвокатів Ігоря Сергуніна, Олексія Ліпцера та Вадима Кобзева, які представляють інтереси О. Навального, звинувативши їх в екстремізмі.

Укрінформ



Передача Вифлеємського вогня миру в церкві Івана Хрестителя у Випані, Нью-Джерсі. (Фото: Віра Кузик)

Софія Шиприкевич

Різдвяна традиція передання Вифлеємського вогню миру триває від 1986 року, коли австрійська телерадіокомпанія ORF ініціювала акцію „Світло в темряву“. Суть акції полягала в тому, щоби вогонь з лампадки в Церкві Різдва Христового в Вифлеємі привезти до лікарень і сиротинців, подарувати символічне світло і тепло Різдва тим, хто святкує не вдома. Цю ініціативу відразу підхопили австрійські скавти, а незабаром до них приєдналися скавтські організації з інших країн, і вона перетворилася на щорічну міжнародну скавтську акцію передання Вифлеємського Вогню Миру.

Після відновлення Пласту в Україні українські пластуни приєдналися до цієї естафети і розносять Вифлеємський вогонь миру по містах і селах України, по церквах і урядових установах, а від початку російсько-української війни в 2014 році – до українських воїнів на передовій.

3 грудня Вифлеємський вогонь миру в спеціальному захищеному контейнері прибув з Відня до Нью-Йорку. Уже 22-ий раз пластуни в США зустріли Вогонь в аеропорту ім. Джона Кеннеді і поширили його по Америці. Пластовий курінь „Ті, що греблі рвуть“ щороку розносить цей „вогонь любови, вогонь добра“ по наших українських громадах і церквах.

Вифлеємський вогонь миру є символом єднання християн і наповнює їхні серця любов'ю, радістю і вірою. Як полум'я долає темряву, поширюючи світло і тепло, так і добро щодня веде двобій зі злом. Для українців всього світу цей Вогонь несе



Вифлеємський вогонь миру на летищі ім. Джона Кеннеді в Нью-Йорку. (Фото: „Peace Light Plast North America“)

також надію на якнайскорішу перемогу в нинішній війні. Тож молимося разом за всіх українців і за наших воїнів, які захищають свою Батьківщину. Поширюймо цей Вогонь, щоби добро і світло запанувало в наших серцях, в наших домівках і в усьому світі.

Вперше провели пересадку серця

Світлана Орел

КРОПИВНИЦЬКИЙ. – В обласній лікарні вперше провели операцію з пересадки серця.

За словами головної лікарки Лариси Андреевої до проведення цієї важливої операції готувалися з 2019 року. Саме тоді, після участі в нараді на рівні профільного комітету Верховної Ради, розпочався шлях до здійснення цього плану, але пандемія змусила відкласти його.

Операцію з пересадки серця проводив генеральний директор Інституту серця Міністерства охорони здоров'я Борис Тодуров спільно з командою



Лариса Андреева і команда лікарів під час брифінгу. (Фото із сайту лікарні)

лікарів обласної лікарні.

Згоду на донорство органів своєї матері надала донька 58-річної пацієнтки з Маловисківського району, яку доставили до обласної лікарні у стані коми. При обстеженні виявили величезний крововилив у мозок, який був несумісний з життям.

„До цієї першої згоди від родичів у нас було п'ять відмов. У нашому закладі констатували випадки смерті головного мозку, втім родичі померлих пацієнтів не давали згоду на донорство органів. Але цього разу ми отримали згоду від доньки пацієнтки, яка сказала: „Я хочу, щоб моя мама жила, і нехай її серце живе в іншій людині. А я буду розуміти, що вона на цьому світі“. Це важливий заклик до нашого суспільства, – зазначила трансплантатка-координаторка, лікарка Ліна Логвінова.

Підготовка та безпосередньо оперативне втручання стало можливим завдяки команді лікарів Анатолія Бондаря, Ліни Логвінової, Олександра Медведя, Миколи Цепія, Артема Ларікова, Антона Романькова.

Нині четверо молодих лікарів закладу проходять навчання, аби долучитися до команди фахівців, які виконуватимуть трансплантацію органів у майбутньому.

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

■ Європа допомагає Україні

КИЇВ. – Державний міністер з європейських справ Німеччини Анна Люрманн підтвердила, що її країна в 2024 році подвоїть військову допомогу Україні. Передбачена на підтримку сума становить 8 млрд євро. Вона запевнила в чіткій позиції Німеччини щодо євроінтеграції України. 26 членів Євросоюзу дуже згуртовані в тому, що хочуть початку переговорів. Велика Британія і Норвегія створили „морську коаліцію“, щоб допомогти Україні зміцнити позиції в Чорному морі. Лондон передасть Києву два мінних тральщики. Кількома днями раніше Німеччина передала Україні нову партію військової допомоги: боєприпаси, безпілотники, гранатомети та інше обладнання. 6 грудня про новий пакет допомоги оголосила Велика Британія. Йдеться про зимовий пакет гуманітарної допомоги на загальну суму 47 млн дол. Ці гроші є частиною гуманітарної допомоги Великобританії Україні у розмірі 127 млн фунтів стерлінгів, розрахованої на 2023-2024 роки. (УНІАН)

■ Депутат влаштувався у Москві

КИЇВ. – Народний депутат від забороненої партії „ОПЗЖ“ Федір Христенко, який виїхав з України 14 лютого 2022 року і відтоді не повертався, у щорічній декларації за 2022-й рік вказав, що разом з родиною проживає у Польщі, у квартирі площею 173 квадратних метри. У декларації Ф. Христенко також вказав у власності родини квартиру на 176 квадратних метрів у Москві. У серпні 2022 році були зафіксовані три автівки, оформлені на дружину Ф. Христенка. У 2022- році Христенко задекларував лише 42 тис. грн депутатської плати. Він став одним з найбільших депутатів-„прогульників“, через що йому припинили нараховувати зарплату. (Радіо Свобода)

■ Вимагають заборонити серіал

КИЇВ. – В Україні багатьох шокувала популярність російського серіалу „Слово пацана“. На адресу СБУ посипалися вимоги його заборонити, хоча російське кіно українці дивляться переважно через піратські плятформи, які вже поза законом. Заборонити серіал вимагають і в самій Росії, хоча зняли його за державні гроші. В його основі лежать реальні події, які описав журналіст Роберт Гараєв у своїй книзі про кримінальну Казань, а на екран переніс режисер Жора Крижовніков (псевдо Андрія Першина). Знімали серіал за фінансової підтримки Російського інституту розвитку інтернету. Це структура, що розподіляє бюджетні гроші на „патріотичний контент“. До наглядової ради організації входить головна редакторка пропагандистського каналу Russia Today Маргарита Симоньян і заступник голови адміністрації президента Росії Сергій Кірієнко. („BBC News Україна“)

■ Відновили понад 15 тисяч об'єктів

КИЇВ. – У Київській області відновили понад 15 тисяч об'єктів, пошкоджених російськими загарбниками. Про це повідомив голова обласної військової адміністрації (КОВА) Русан Кравченко. За його словами, роботи з відновлення пошкоджених об'єктів на Київщині тривають щодня. Усі процеси перебувають під постійним контролем обласної адміністрації. Внаслідок повномасштабного вторгнення росіян було зруйновано та пошкоджено понад 28 тисяч об'єктів. „Ми відбудували вже половину. Зокрема відновлено повністю та частково із забезпеченням життєдіяльності понад 15,3 тис. об'єктів. Основна частина – саме багатоквартирні та приватні будинки. Це майже 14 тис. об'єктів“, – підкреслив Кравченко. (Укрінформ)

■ Безготівкова оплата у громадському транспорті

ЛЬВІВ. – У міському транспорті з 11 грудня пасажирів можуть розрахуватися картою „Леокарт“ (е-квиток). Проїзд за такої оплати буде дешевшим – 13 грн, банківською картою чи смартфоном – 15, тоді, як готівкою вже доведеться сплатити – 20 гривень. Про це повідомив директор департаменту міської мобільності та вуличної інфраструктури ЛМР Олег Забарилло. Відтепер у Львові право на пільговий проїзд надається лише власникам карти „Леокарт“, які повинні валідуватися. Єдиним винятком є учасники бойових дій, які на підставі своїх посвідчень матимуть змогу проїхати безкоштовно. „Ми всіляко закликаємо купувати „Леокарт“, – додав О. Забарилло. (Укрінформ)

АМЕРИКА | СВІТ

■ Битва пам'ятників у Росії

АМСТЕРДАМ. – Незалежна інтернет газета „The Moscow Times”, яка виходить англійською та російською мовами в Амстердамі, 4 грудня надрукувала довшу статтю про пам'ятники в Росії. Після вторгнення в Україну в Росії з'явилися тисячі пам'ятників, меморіальних плит і дощок. Одночасно зникають меморіали, присвячені жертвам радянських репресій. Олександра Поліванова з організації „Меморіал”, яка здобула Нобелівську премію миру, розповіла газеті, що вона задокументувала 3,187 меморіалів, які прославляють російських військових, які загинули на війні в Україні. За той самий час 23 монументи жертвам сталінського терору було звандалізовано або демонтовано. О. Поліванова сказала, що „ми впевнені, що все це було спонсоровано урядом – в той чи інший спосіб”. Вона додала, що найчастіше знищують меморіали етнічним групам, які найбільше потерпіли від радянського імперіалізму. Цього літа гранітний хрест у пам'ять переслідуваних поляків зник з санктпетербурзького меморіального кладовища Левашово, де поховано понад 45 тис. жертв сталінського терору. А кілька місяців раніше на цій самій цвинтарі зазнав вандалізації меморіал українським жертвам сталінських чисток. О. Поліванова розповіла, як активісти в Москві на місці зниклих металевих написів на честь жертв терору виготовляють ручні плякати („The Moscow Times”)

■ Прем'єр Польщі обіцяє допомогу

ВАРШАВА. – Новопризначений Прем'єр-міністр Польщі Дональд Туск обіцяв згуртувати західню підтримку для України в її боротьбі з російським нападником. У зверненні до польського парламенту 12 грудня прем'єр сказав, що він „голосно й рішуче вимагатиме повної мобілізації вільного світу, західнього світу, щоб допомогти Україні в цій війні”. Д. Туск вже служив на посаді прем'єра в 2007-2014 роках, а відтак продовжував свою кар'єру в Брюсселі як президент Європейської ради в 2014-2019 роках. У своєму річному списку найвпливовіших осіб цифрова американська газета „Politico” на початку грудня назвала 66-літнього Д. Туска „найвпливовішою людиною Європи”. („Atlantic Council”)

■ Промова збентежила росіян

АСТАНА, Казахстан. – Наприкінці візиту російської делегації до країни, що відбулася з метою зміцнення зв'язків між обома країнами, 9 листопада Президент Казахстану Касим-Жомарт Токаєв виступив з промовою, яка здивувала всіх, бо вона була виголошена не російською, але казахською мовою. Збентежена російська делегація, включно з міністром закордонних справ Сергієм Лавровом, мусіли взяти слухавки, щоб почути переклад. Більшість казахів є двомовними, але казахська і російська мови цілком не подібні. У жовтні уряд оголосив, що розпочинає ініціативу щодо збільшення вжитку на радіо та телебаченні казахської мови – з 50 відс. до 70 відс. У липні 2022 року під час публічного форуму К.-Ж. Токаєв сказав В. Путінові, що Казахстан не визнає „напівдержавні формування” на Донбасі. („Kyiv Post”)

■ Британські парламентарії відвідали катедру

ЛОНДОН. – Група великобританських парламентаріїв 28 листопада відвідала Українську католицьку катедру Святої Родини в Лондоні. Їх привітав Єпископ Кенет Новаковський, єпарх Лондону, який показав гостям центр, який був створений для допомоги українським біженцям. Центр надає комп'ютерні послуги, має місце для розваг дітей, місця для харчування. Єпископ сказав, що це була „велика радість” привітати членів британського парламенту та Палати лордів. Він сказав, що такі відвідини „допомагають пригадати нашим політикам про вплив цієї жахливої війни на життя людей та потребу допомоги українському народові”. Того самого дня на зустрічі міністрів закордонних справ у Брюсселі британський міністр закордонних справ Дейвід Камерон закликав до подальшої підтримки України серед союзників НАТО. („Religious Information Service of Ukraine”)

УКРАЇНСТВО У СВІТІ

Відень разом з Україною

Людмила Островська

Від початку великої війни в Україні муніципалітети Австрії прийняли та забезпечили понад 70 тисяч людей з України. Я мала розмову з Анною Патерман, очільницею першої проукраїнської політичної громадської організації в Австрії „Unlimited Democracy”, яка мобілізувала найбільший український рух. А. Патерманн є родом з Хмельницького.

Зустрілися ми у власному бюро „Unlimited Democracy”. Вона розповіла: „Я приїхала до Австрії у 2013 році. Опанувавши мову, примкнула до діаспори під час волонтерства та організації заходів для військових АТО, які були в Австрії на реабілітації. Організацію я створила в 2019 році для висвітлення гібридної війни Росії, яка розпочалася анексією Криму і окупацією частини Донецької та Луганської областей. Австрія залежна від російського капіталу, в якій роками успішно діяла російська пропаганда, тож звіти австрійці мають сформовані стереотипи щодо українців та росіян. Але Відень є прихистком багатьох організацій, які представляють цінності демократії, свободи слова, за що зараз гинуть українці, тому треба доносити правду про справжні причини війни, бо йдеться про нашу незалежність і свободу вибору демократичного шляху розвитку”.

Повідомлення про вторгнення ворожої армії в Україну і перший шок ці молоді люди пережили в Барбареумі – культурно-релігійному центрі при першій українській церкві за кордоном – Греко-католицькій церкві Святої Варвари, що в центрі Відня.

Киянки Валерія Іванова і Вероніка Арбатова, які навчаються у Віденському національному університеті на факультеті політології, пояснюють, що було незбориме бажання долучитися до справи, якою можна протистояти ворогові разом з Україною. Киянка Христина Монастирська, студентка економічного факультету, згадує, як вони почали визначатися з обсягами роботи, і з'ясували, що можуть взяти на себе багато функцій.

„Ми звернулися до українців світу, щоб разом провести Європейський день солідарності з Україною 19 лютого, – говорить Анна. – Відгукнулося 30 міст, ми разом вийшли у своїх населених пунктах, щоб інформувати суспільство, що Росія хоче на нас напасти. Це було і сигналом до об'єднання українців світу, бо ж з багатьма країнами нам потім довелося зв'язуватися не тільки з проведення політичних заходів, обміном досвідом та контактами, а й для передачі коштів, вантажів. За законами Австрії, ми не можемо купити для ЗСУ те, що нас просять, але кошти можна переказати і придбати в іншій країні. І нас знають у Відні, як таких українців, що проводять мітинги. Тому коли ми вийшли 24 лютого на пікет до приміщення парламенту, до нас почали підходити, запитувати про далі кроки, пляни роботи. Саме там ми і самоорганізувалися”.

Олег Семенців, який найближче жив до церкви, мав ключі від Барбареуму, які йому довірили як активістові української громади. Він з Тернопільщини, має родину на Бережанщині. У Відні навчався архітектури і дизайну, успішно виставляв свої роботи на престижному Vienna Design Week. На той перший мітинг він ніс триметрові стійки з українськими прапорами і ніс центром до будинку



Активісти громадської організації в Австрії „Unlimited Democracy”

парляменту. Пригадує, як люди запитували, що трапилося, бо ж не всі сліdkували за новинами і про те, що російські крилаті ракети бомбують Київ, пересічні австрійці і не здогадувалися. Цей перший мітинг нас багато чого навчив. Ми не знали, що такі заходи треба реєструвати за два дні до проведення. Поліція, яка охороняла парламент, не знала спочатку, що з нами робити. А потім українців стало дуже багато, і нас попередили, щоб за 15 хвилин ми розійшлися. Люди підходили і підходили, ми просто стояли з прапорами і плакали, обіймали один одного, і серце наше було в Україні”. Після 24 лютого численні пікети, акції та інші проекти провели Товариство української молоді в Австрії на чолі з Нестором Рудницьким, Товариство українців „Мрія” з керівником Андрієм Каріоті. У обох були заявки на мітинги 24 лютого, і ми вже разом проводили такі акції, урізноманітнювали їх згодом концертними виступами, інсталяціями, організовували перформанси про життя українців в окупації, прохання закрити небо над Україною, захистити дітей, яких росіяни вбивають, вивозять. Ми усвідомили, що треба гуртуватися і підтримувати один одного, бо це важливо і для нас, щоб свою енергію прямувати в єдине русло до перемоги і для України, про яку ми донесемо правду і допоможемо. Проукраїнські австрійці дуже перейнялися агресією Росії в Україні. Одна австрійка зі сльозами на очах підійшла і сказала, що в неї немає що дати, але вона хоче обняти мене. Це було дуже зворушливо.

Наймолодший із сім'ї волонтерів 14-річний Олексій Іванов з Києва виїхав, коли ворог розгромив сусідні будинки, бо до того мама казала, що Київ не бомбитимуть і не пустила Олексія до сестри у Відень.

Олег Семенців на публічних заходах спеціалізувався на розповсюдженні нашої символіки, він поставив ціль одягнути Відень у блакитно-жовті кольори. Як дизайнер, розробив банти різних форматів і власноручно, закупивши відповідні стрічки, надавав їм товарного виду.

„Це було моєю віддушиною після важкого і насиченого дня, – каже він. – Приходив близько опівночі, а я з ключем завжди був першим і крайнім, і ще півгодини робив ці сувеніри. А потім ми почали шити наші прапори. Люба Гусак це робила профе-

(Закінчення на стор. 33)

Латвія прихистила вже понад 50 тисяч українців

РИГА. – Заступниця Голови Верховної Ради Олена Кондратюк подякувала Латвії за реабілітацію понад 200 українських воїнів та за прихисток більш ніж 50 тисяч українців, серед яких близько 20 тисяч дітей, які навчаються в країні.

„У нас заплановано багато зустрічей у Латвії, в тому числі з благодійними, громадськими організаціями, а також з українцями, які перебувають тут. Для нас це дуже важливо, бо ми знаємо, що Латвія прихистила понад 50 тисяч українців, що

приблизно 20 тисяч дітей навчаються в Латвії. Ми відвідаємо Українську школу в Ризі”, – зазначила О.Кондратюк.

Вона також подякувала латвійській стороні за колосальну допомогу з реабілітації українських військових. „Вже понад 213 наших захисників і захисниць пройшли реабілітацію в національному реабілітаційному центрі “Вайварі””, – зазначила заступниця голови парламенту.

Укрінформ

ПОДІЇ В УКРАЇНІ

Подарунки для дітей героїв

Михайло Михайлинин

ТЕРНОПІЛЬ. – Діти загиблих героїв 105-ої окремої бригади тероборони ЗСУ і родини безвісти пропавших солдат, отримали подарунки від святого Миколая. Бійці організували благодійну збірку грошей і закупили ігри, солодощі, музичні інструменти для маленьких друзів. Загалом подарунки отримало 49 дітей.

Військові подарували святкову радість Катрусі та Максиму – дітям загиблого побратима Руслана Волошина. Дружина Христина розповіла, що діти дуже чекали військових і тішаться подарунками.

Також воїни подарували юним спортсменам прапор 105-ої бригади з побажаннями миру та подякою за допомогу для ЗСУ.



Військові принесли подарунки дітям героїв. (Фото: 105 бригада)

Великою честю для тернопільських дітей було тримати цей прапор на міжнародних змаганнях з боксу, які проходили на Волині. Серед майже 300 учасників турніру на підтримку ЗСУ разом з українцями змагалися боксери з Польщі та Болгарії.

У Тернополі на фасаді ліцею відкрили меморіальну таблицю колишньому випускнику, Герою України, капітану 105-ої бригади Сергію Королю з позивним „Махно“. За відвагу і героїзм він нагороджений посмертно орденом „Золота Зірка“, є Почесним громадянином Тернополя. Загинув під час виконання бойового завдання на Харківщині.



Юні спортсменці з нагородами та прапором від 105-ої бригади тероборони ЗСУ.

У Києві не стало Миколи Щорса

КИЇВ. – 9 грудня у центрі Києва демонтували пам'ятник одному з військових командирів більшовиків Миколі Щорсу (1895-1919) на бульварі Тараса Шевченка. Монумент простояв майже 70 років. Над демонтажем 7-тонної конструкції комунальники працювали протягом 6 годин. Монумент зберігатиметься у Державному музеї авіації України ім. О. Антонова.

Директор Департаменту територіальної контролю міста Києва Михайло Буділов сказав: „Дерусифікація та декомунізація триває. Ми вже демонтували понад 60 пам'яток, пов'язаних з історією і культурою Росії та СРСР. Зараз працюємо над об'єктами, з яких уряд зняв охоронний статус. У листопаді прибрали пам'ятник Олександрі Пушкіну, сьогодні відбувся демонтаж складної конструкції пам'ятника Миколі Щорсу. У співпраці столичної влади, Міністерства культури та гро-



Усувають пам'ятник Миколі Щорсу. (Фото: Укрінформ)

мадськості дуже скоро ми досягнемо спільної та такої бажаної мети“.

Укрінформ

Про ліквідацію Іллі Киви

У Росії знайшли мертвим зрадника України – скандального втікача, який був нардепом, Іллю Киву. Тіло зрадника знайшли в місті Одинцово Московської області.

І. Кива втік з України напередодні повномасштабного вторгнення РФ під приводом відпочинку на території ЄС. Пізніше стало відомо, що він перебуває на російській території, де попросив політичний притулок.

Верховна Рада позбавила втікача мандата, а правоохоронці відкрили проти нього кримінальні провадження за кількома статтями, зокрема, його звинуватили у державній зраді.

13 листопада повідомлялося, що в Україні Киву заочно засудили до 14 років ув'язнення з конфіскацією майна за кількома статтями Кримінального кодексу.



УНІАН Ілля Кива живий (2019 рік) і вбитий

АМЕРИКА | СВІТ

■ Путін наказав збільшити чисельність військ

МОСКВА. – Президент Росії Володимир Путін 1 грудня наказав збільшити число військовослужбовців країни на майже 170 тис. осіб – до 1.32 млн. Число всіх, хто працює у збройних силах, тепер буде 2.2 млн. Міністерство оборони Росії вказало на „агресивність блоку НАТО“ як причину збільшення чисельності своїх військ. Всі російські чоловіки віком 18-27 років мусять відслужити один рік у війську. Але багато з них не служить, головне з причин здоров'я, або тому що є студентами. Найбільше оминають військову службу в Москві та інших великих містах. Починаючи з нового року, вік призову до війська збільшиться до 30 років. („Associated Press“)

■ Ізраїль посилав гроші в Гази

ЄРУСАЛИМ. – Газета „Нью-Йорк Таймс“ повідомила 10 грудня, що уряд Ізраїлю роками пересилав щомісячно десятки мільйонів доларів від уряду Катару до Гази, незважаючи на побоювання, що гроші підуть на підтримку військового крила ХАМАСу. Плян був схвалений урядом ізраїльського прем'єр-міністра Бен'яміна Нетаньягу, щоб „купити спокій“, але критики кажуть, що гроші пішли на підтримку масової атаки ХАМАСу на Ізраїль 7 жовтня. Від прем'єра вимагають пояснити, які він мав стосунки з ХАМАСом перед нападом. Ці повідомлення про таємні виплати він назвав нісенітницями. Газета написала, що ізраїльська розвідувальна агенція Мосад приїшла до висновку, що Катар таємно фінансував військове крило ХАМАСу. Колишній міністер оборони Ізраїлю Авігдор Ліберман, який зрезигнував 2018 року через цю справу, сказав газеті, що це був плян прем'єра, щоб залишитися „при владі за будь-яку ціну“ і це безпосередньо спричинило напад на Ізраїль 7 жовтня. Газета „Вашінгтон пост“ підтвердила 11 грудня, що у жовтні Ізраїль, обстрілюючи південний Ліван, використав білий фосфор, що може бути воєнним злочином. Залишки снарядів, які мали фосфор, були знайдені репортерами газети. Їхні виробничі знаки вказують на те, що вони були вироблені у США. („The Telegraph“)

■ Американці озброюються

НЮ-ЙОРК. – Телеканал „NBC News“ оприлюднив 21 листопада результати опитувань американських виборців. Рекордове високе число (52 відс.) виборців сказало, що вони або хтось в їхньому домогосподарстві є власниками вогнепальної зброї. Вперше це питання було поставлено в 1999 році. Десять років тому це число було 42 відс. Володіння зброєю також розділюється по партійній приналежності: 66 відс. серед республіканців, 45 відс. серед незалежних виборців і 41 відс. серед демократів. Серед білих виборців 56 відс. мають вогнепальну зброю, а серед афроамериканців це число зросло від 24 відс. чотири роки тому – аж до 41 відс. („NBC News“)

■ Фондація забуває свою спадщину

ВАШІНГТОН. – Від часу свого заснування в 1973 році Фондація „Heritage“ була центром консервативної діяльності. У 1980-их роках вона була не лише джерелом нових талантів для адміністрації Рональда Рейгана, але також постійно підтримувала агресивну антикомуністичну політику. Але останніми роками цей шанований аналітичний центр змінився, відкидаючи принципи часів Р. Рейгана, особливо стосовно України. Фондація 12-13 грудня приймала союзників російського прем'єра Угорщини Віктора Орбана та членів угорського посольства, метою яких було зупинити подальшу допомогу Україні. Цю зустріч у Вашингтоні 12 грудня пікетували члени організації „American Coalition for Ukraine“. На одному з їхніх плякатів було написано: „Що би Рейган робив?“. У жовтні журналістка газети „Вол Стріт Джорнал“ Кейт Бачелдер гостро критикувала фондацию у своїй статті „Котра година у „Heritage“ Фондації?“, а тижнем пізніше з'явилася редакційна стаття, в якій вказувалося, що фондация пропонує „фальшивий вибір“, коли закликає Конгрес окремо розділити допомогу Ізраїлеві від допомоги Україні. Цю інформацію надрукував двомісячник „The National Interest“, який видає аналітичний Центр для національного інтересу, заснований колишнім президентом Річардом Ніксоном в 1994 році, оригінально під назвою Центр ім. Ніксона для миру й свободи. („The National Interest“)

Жінки на війні

Нині у лавах Збройних сил України проходять службу майже 43 тис. жінок, з них 5 тис. – безпосередньо на фронті. „Про них не пишуть і не знімають сюжети. Тим часом вони працюють у військах. Щодня роблять свою важливу роботу. Займаються забезпеченням рівних прав і можливостей жінок і чоловіків у війську“, – вважає заступниця міністра оборони Ганна Маляр.

На кінець 2022 року 350 українських жінок-військових були відзначені державними нагородами. Дві з них отримали найвище звання Героїв України (посмертно).

За час російської агресії 107 жінок загинули або були поранені. На сьогодні таких героїнь набагато більше. 14 вересня 2022 року стало відомо про загибель Ольги Симонової, росіянки за походженням, родом із Челябінська. Дівчині було 34 роки. Колишня директорка Інституту законодавства Верховної Ради України 45-річна Ілона Куровська доставляла допомогу в село Клавдієво-Тарасове на Київщині. Загинула 24 березня 2022 року, коли її автомобіль наїхав на міну. Тіло вдалося знайти 2 квітня, після звільнення Київщини. Валентина Пушич з Києва рятувала бійців на найгарячіших напрямках. Загинула від обстрілів 27 лютого 2022 року поблизу міста Бровари на Київщині. 39-річна Вікторія Яришко була волонтеркою обласного осередку Червоного хреста у Херсоні. Загинула 15 грудня 2022 року, роздаючи хліб місцевим. 38-річна Вікторія Кіященко служила на блокпосту у місті Волноваха на Донеччині. Загинула 15 березня 2022 року від російського авіоудару.

Після 2014 року і до повномасштабного російського вторгнення тривала боротьба з гендерними упередженнями у війську і рух на посилення прав і ролі жінок у лавах ЗСУ. Жінки отримали доступ до навчання на офіцерів, для жінок стали відкритими бойові посади, поступово почала зникати ганебна практика, коли жінка виконувала бойові завдання, а за документами вважалася кухаркою.

Понад півтора року війни з Російською федерацією підтвердили, що ці починання були правильними і рухали українське військо в бік гендерної рівності, поваги і відкритості, подалі від засад і практик радянської армії.

Проте понад півтора року інтенсивних бойових дій підкреслили прогалини у забезпеченні потреб жінок, які воюють. Йдеться як про матеріальні потреби – зручна жіноча форма і взуття, так і нематеріальні – середовище, де жінка не зазнає приниження, суспільство має повагу до тих, хто захищає країну незалежно від статі.

В армії ще не створені сприятливі умови для просування жінок по службі, жінкам дуже складно потрапляти на бойові посади.

Народна депутатка і засновниця проєкту „Arm Woman Now“ Ірина Никорак на засіданні круглого столу на тему „Жінки у війську“ сказала: „Ми будемо воювати до перемоги, а далі ми не хочемо залишатись в армії через те, що для нас по факту не створені умови. На рівні армії немає розуміння, що жінка в армії – це нормально“.

В армії є великі проблеми із забезпеченням жінок формою, берцями. Фонд „Arm Woman Now“ вже забезпечив безкоштовно формою 6 тис. жінок на передовій. Проблема є питання термобілизни для жінок. В ЗСУ видають лише чоловічу, яка може служити жінкам лише як тепла піжама. Недостатня кількість зимових курток малого розміру. Бракує жіночих бронезилетів.

У війську існує певний тиск з боку командирів з тих чи інших питань, які вважають, що жінка не повинна бути на передовій і що жінка набагато слабша за чоловіка. Це сильно впливає на можливість жінки потрапити на бойові завдання. Їй доводиться у декілька разів більше працювати без можливості допустити помилку.

Важкі випробування чекають на жінок у полоні. Жінок голять наголо і принижують їхню гідність. Парамедик Юлія Паєвська, позивний „Тайра“, потрапила в полон, коли автобусом вивозила з Маріуполя в бік Запоріжжя жінок і дітей. Перші кілька днів була без їжі та води, втратила 10 кілограмів ваги за три місяці. 22 жінки були в камері площею три на шість метрів. Їх змушували співати кілька разів на день гимн Росії.

В Україні діють гарячі лінії для жінок, які стали жертвами сексуальної експлуатації, домашнього насильства, трудового рабства.

Юридичні консультації та супровід з усіх питань надає Асоціація жінок-юристок України „ЮрФем“. „Невидимий батальйон“ – це підтримка воячок та ветеранок в армії.

Проект divoche.media розповідає про фонди та громадські організації, що допомагають жінкам. Жіночі ініціативи, що працюють на перемогу, це „Українська жіноча варта“, Мережа жіночого руху опору, Жіночий ветеранський рух VETERANKA, „Arm Women Now“ – забезпечення українських захисниць військовою формою, „Землячки“ – допомога українським фронтовичкам формою та одягом, засобами гігієни, ліками, „Пілотеси України“ – школа керування дронами для жінок.

Усе ж українські жінки-воячки не втрачають надії на допомогу закордонного жіноцтва. Уявіть себе з викопаному шанці без води і каналізації в чоловічому оточенні під ворожим вогнем. Це – фронтові будні українок.

ІСТОРІЯ

Від Морачевського до Куліша

Надія Онищенко

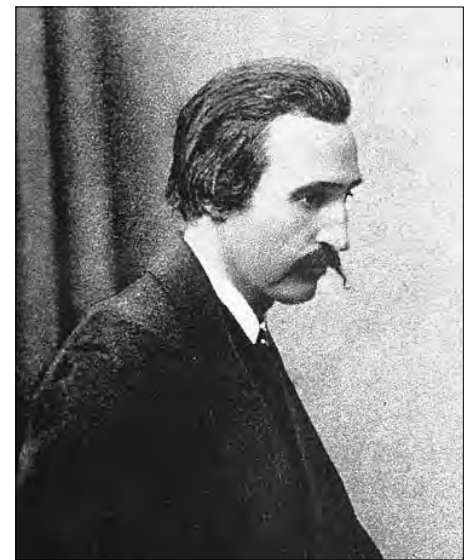
Переклад Біблії Пантелеймона Куліша, Івана Пулюя та Івана Нечуя-Левицького або Святе Письмо Старого і Нового Завіту – перший повний переклад Старого Завіту і Нового Завіту українською мовою, здійснений переважно Пантелеймоном Кулішем з редакційним та перекладним доопрацюванням Івана Пулюя та доповненням перекладів Івана Нечуя-Левицького видано 1903 року у Відні (за іншою версією – окремим виданням 1904 році).

Від початку праці до видання І. Пулюй працював близько 35 років. Книга видана вже по смерті П. Куліша.

Повний переклад Книги книг, з одного боку, засвідчив достатньо високий рівень розвитку літературної мови на той час, а з іншого – сприяв її розвитку надалі, адже українська літературна мова на початку ХХ ст. функціонувала у двох основних регіональних варіантах: східному і західному. Такий стан мови поєднується з конфесійним стилем перекладу.

Переклад налічує 66 книг: 39 Старого Завіту і 27 Нового Завіту, тобто це – протестантський варіант перекладу. Це пов'язано з тим, що фінансове забезпечення перекладу, друк і часткове розповсюдження здійснювалося Британським біблійним товариством, що його іноді ще називають Лондонським біблійним товариством, утвореним у Лондоні 1804 року.

Впродовж 1868-1869 років П. Куліш опублікував у львівському журналі „Правда“ переклади кількох „Давидових псалмів“ під псевдом Павло Ратай, також двох пісень Мойсея („Пісні над Червоним морем“ і „Пісні передсмертної“) і, врешті, усієї Тори. У замітці пояснення Куліш оголосив свій переклад „тільки коректурою“, закликаючи читачів робити зміни й уточнення. У співпраці з І. Пулюєм П. Куліш у 1871 році переклав Новий Завіт з грецької мови, видавши спочатку окремі Євангелії. У 1887 році видано Євангеліє у Відні від Біблійного товариства. Від 1874 року до 1877 року за дорученням П. Куліша справою видання Нового Завіту займався Михайло Драгоманов.



Пантелеймон Куліш

Під час роботи перекладачі порівнювали свій переклад із церковнослов'янським, російським, польським, сербським, німецьким, латинським, англійським, французьким перекладами Біблії. Так вони впевнювались у вірності свого перекладу.

На підросійську Україну Святе Письмо доставляли нелегально. Спроби І. Пулюя через російське посольство у Відні добитися дозволу на його поширення в Російській імперії завершилось категоричною відмовою або було без відповіді.

На думку української мовознавиці Роксолани Зорівчак, Куліш „керувався прагненням перетворити українців з етносу в політичну націю“. І. Пулюй вбачав у виданні перекладу свій патріотичний обов'язок. Водночас П.Куліш як перекладач Біблії керувався не тільки національними інтересами, а й вселюдськими ідеалами.

Повний переклад здійснено з єврейських та грецьких текстів українською новітньою мовою. За основу для перекладу П.Куліш та І.Пулюй взяли грецьке видання лондонського Біблійного товариства 1866 року. У перекладі спостерігаються деякі суперечливі моменти порівняно з оригіналом та певна нерівність стилю викладу, спричинена тим, що над ним працювали три автори.

У грудні 1903 року Британське біблійне товариство видало у Відні україномовний переклад Нового і

(Закінчення на стор. 7)



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Газета заснована у 1893 році

Видає Український Народний Союз

Головний редактор: Андрій Нинка
Редактор: Левко Хмельковський

FOUNDED IN 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays by the Ukrainian National Association, Inc. at 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

☎ (973) 292-9800
Fax (973) 644-9510

E-mail: svoboda@svoboda-news.com
Website: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to:
Svoboda, P. O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Передплата: \$90.00 на рік, \$50.00 на півроку.
Для членів УНСоюзу – \$80.00 на рік, \$45.00 на півроку.
Електронна версія (www.svoboda-news.com) – \$40.00.

Чеки і грошові перекази виставляти на „Svoboda“.
Periodicals postage paid at Caldwell, NJ 07006 and additional mailing offices.

Адміністрація „СВОБОДИ“

Адміністрація / Оголошення	Володимир Гончарик ☎ (973) 292-9800 x 3040 • Fax (973) 644-9510 E-mail advertising@ukrweekly.com
Передплата	Володимир Гончарик ☎ (973) 292-9800 x 3040 E-mail subscription@svoboda-news.com

Думки, висловлені в матеріалах, підписаних конкретним автором, не конче віддзеркалюють позицію редакції тижневика „Свобода“ або його видавця.

Від Морачевського...

(Закінчення зі стор. 6)

Старого Завіту Куліша– Нечуй-Левицького-Пулюя. Окреме додаткове видання Нового і Старого Завіту видано в червні-липні 1904 року.

2007 року в Мінську опубліковано видання „Біблія з коментарями“. Основу цього видання склав переклад П. Куліша, який був відредагований Василем Боєчком та доповнений коментарями Дональда Стемпса.

І.Пулюй також дбав про розповсюдження окремих книг Біблії. Наклад першого видання становив 5,000 примірників і таким мав бути й наклад другого додатково відредагованого видання. Окрім того, 1906 року український переклад Євангелії Куліша-Пулюя разом із церковно-слов'янським текстом розповсюджувався в підросійській Україні.

1908 року Біблійне товариство в Берліні під наглядом Пулюя видало українські переклади Нового Завіту і Псалтиря разом з англійським текстом для українських емігрантів у Канаді. Також І. Пулюй надіслав Біблію Митрополитові Андрею Шептицькому та різним українським просвітницьким інституціям.

Український та американський мовознавець Андрій Даниленко, узагальнюючи роботу П.Куліша, вказує: „У своєму віршованому перекладі 1897 р. П. Куліш досяг вищого рівня народного розмовного біблійного стилю, що характеризується меншим числом книжних та церковно-слов'янських елементів. Це була перша спроба синтезувати два підходи – науковий та поетичний – в одному перекладі“.

Видання Біблії не стало помітною подією в житті церкви в Україні, оскільки воно так і не було рекомендоване вищим церковним керівництвом до богослужіння, хоча й викликало певний резонанс серед культурних діячів України. Високо поставив переклад один з найповажніших російських журналів „Весник Европы“, даючи огляд українських перекладів Святого Письма від XVI ст.

Микола Сагарда захоплено писав, що переклад П. Куліша „одбиває на собі глибоке розуміння й високе натхнення людини, що вложила в нього все своє велике знання рідної мови, всю свої любов до неї й Божого слова, всю свою душу. Куліш дійсно примусив Мойсея, Ісаю й інших пророків заговорити дуже доброю українською мовою“.

Іван Франко вважав, що перша українська Біблія не виправдала надій як самого П. Куліша, так і широкого загалу українців, і звинуватив П. Куліша в незнанні мов оригіналу та використанні „церковщини і дяківщини“. Іван Огієнко вказував на брак ритмічності і немілозвучність: „А власне біблійна мова – мова молитовна, мова душі, мова співуча“.

Поява Біблії українською мовою стала визначною подією особливо для підросійської України, куди вона доходила нелегальним шляхом через Австро-Угорщину. Найґрунтовнішою і найкращою для свого часу визнала Біблію Куліша, Левицького та Пулюя Літургійна комісія в Римі під керівництвом Патріярха Йосипа Сліпого, як стверджується про це в одній із публікацій журналу „Prager Nachrichten“ за 1977 рік.

Натомість до революції 1905 року

майже жоден примірник українського перекладу Біблії не можна було офіційно ввезти до Російської імперії. За такого обмеження духовного життя українського народу поява Біблії українською мовою була визначною подією для всієї України, однак туди книга надходила нелегальним шляхом.

* * *

1860 року, коли П.Куліш почав перекладати Святе Письмо, інспектор Ніжинського юридичного ліцею Пилип Морачевський подав у Російську академію наук і Святійший Синод переклад українською мовою Євангелії, Діяння святих апостолів, Послання святих апостолів. Російська академія наук визнала його переклад Євангелій найкращим серед усіх аналогічних слов'янських перекладів, але через мовну політику Російської імперії жоден із цих перекладів не був виданий за життя автора. Переклади П. Морачевського були перевидані в Канаді (1948) і США (1966), їх досі використовують під час богослужінь. В Україні Євангеліє в перекладі П. Морачевського перевидане київським видавництвом „Простір“ 2011 року, а „Псалтир“ – Національною бібліотекою України ім. Вернадського 2015-го.

* * *

Урочистості з нагоди 120-річчя видання першого повного сучасного перекладу Біблії українською мовою почалися у селищі Вороніж, Шостківського району, на Сумщині, на батьківщині П. Куліша. Біля пам'ятника зібралися його земляки, краєзнавці, історики, громадські діячі та журналісти. Продовжилися відзначення в Ніжинському державному університеті ім. Миколи Гоголя, де вшанували П. Куліша науковою конференцією.

Відбулися презентація нової монографії професора Григорія Самойленка „З молитвою За Україну. Церковно-культурні діячі Північного Лівобережжя XVII століття“, творчий виступ з оспіваними творами Пантелеймона Куліша народного артиста України, лауреата Національної премії ім. Тараса Шевченка Тараса Компаніченка та знайомство з духовними скарбами відділу історії Ніжинського краєзнавчого музею ім. Івана Спаського, яке провели завідувач відділу Сергій Зозуля та настоятель Свято-Покровської парафії протоєрей Михаїл Якубів.

Учасники конференції на території історико-меморіального музею-заповіднику П. Куліша „Ганнина пустинь“ долучилися до панахиди на могили П. Куліша за участі священства Чернігівської єпархії ПЦУ. Директор заповідника Юрій Блоха та Алла Богдан познайомили присутніх з експозицією музею і з процесом підготовки до друку кулішівської Біблії. Заключним акордом конференції став виступ народного артиста України, лауреата Національної премії ім. Тараса Шевченка Василя Нечепи.

Далі вшанування відбудуться у Львові й Відні – містах, де було здійснене видання. У столиці Австрії відкриють відновлену меморіальну дошку на честь знаменної події.

Надія Онищенко, директорка Центру гуманітарної співпраці з українською діаспорою при Ніжинському державному університеті ім. Миколи Гоголя

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

Термін „дерусифікація“ є помилковим

Радянсько-рашистська ідеологія настільки глибоко в'їлася в мізки українців, що сьогодні, очищаючись від рашистської скверни, ми неусвідомлено, не бажаючи і не помічаючи цього, пропагуємо один з атрибутів „руського міра“, а саме: термін „дерусифікація“. Замість нього ми повинні вживати історично правильні терміни: „дерашизація“, „деросізація“, „демосквізація“ тощо.

Термін „дерусифікація“ згодився б хіба що для самих росіян, якщо вони, уявімо собі, відмовилися б від викраденої в українців назви „Русь“ і повернулися до відкинутої ними власної історичної назви „Московія“. Застосування ж терміна „дерусифікація“ стосовно України є безглуздом, бо Русь – це і є Україна, а термін „дерусифікація“ рівнозначний терміну „деукраїнізація“.

У травні минулого року, через газету „Україна молода“, я закликав

громадськість вживати історично правильні терміни, але нічого з тих пір не змінилося. Слово „дерусифікація“ і далі лунає по радіо, на телебаченні, у виступах державних діячів, у повідомленнях кореспондентів, в газетних статтях тощо. Мабуть, без адміністративних заходів тут не обійтися.

Необхідно дати відповідні вказівки, накази чи розпорядження редакторам, які готують радіо- і телепередачі, працівникам, які проводять і висвітлюють заходи з українізації, з вимогою вживати історично правильні терміни.

Очищення від терміна „дерусифікація“ має таке ж важливе значення, як і перейменування вулиць та площ населених пунктів, як демонтаж пам'ятників ворогам самостійної України та інші заходи з українізації.

Георгій Чорний,
Київ

Візита...

(Закінчення зі стор. 1)

Уругваю та Парагваю. Треба зробити так, щоб у Латинській Америці наші спільноти були об'єднані. Важлива присутність нашої нації в тій чи іншій державі, і вона як невід'ємна частина суспільства завжди має вплив на політику держави“.

На зустрічі були представлені Українська центральна репрезентація в Аргентинській Республіці, Український Пласт, Союз українок Аргентини, Товариство українсько-аргентинських випускників універ-

ситетів, Фондація ім. Тараса Шевченка, Аргентинсько-українська палата торгівлі і промислу, Українське товариство „Відродження“, Організація українок „Відродження“, Українське культурне товариство „Просвіта“, Об'єднання жінок „Просвіта“, Спілка української молоді, Українське товариство „27 серпня“, Українська громада міст Обера та Колонія, Українська громада міста Апостолес, Українсько-аргентинський клуб „Апостолес“, представники духовенства.

На сьогодні в Аргентині проживає до 500 тис. етнічних українців.

Офіційне інтернет-представництво Президента України



Бесіда з Президентом Аргентини Хав'єром Мілеєм. (Фото: Офіційне інтернет-представництво Президента України)

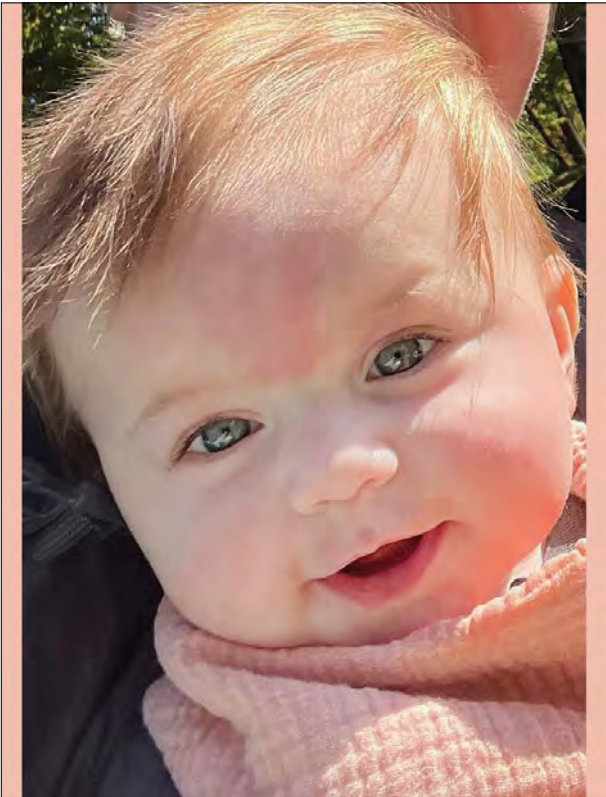


Зустріч В. Зеленського з представниками української громади.



ТРИБУНА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Нова членка УНСоюзу



Міла Руссо-Сизоненко, дочка Миколи Сизоненка і Джессіки Лі Руссо з Сомервіла, Нью-Джерсі, стала членкою 76-го відділу Українського народного союзу. Її записала прабабця Валентина Сизоненко.

Напрямні УНСоюзу

Український Народний Союз існує для:

- поширення принципів братської діяльності;
- збереження української, української американської і української канадської спадщини і культури;
- надання своїм членам високоякісних фінансових послуг і продуктів.

Як братська забезпечена установа, УНСоюз реінвестує свої прибутки для добра своїх членів і української громади.

Чи у вашій родині є діти – потенційні члени Українського Народного Союзу?

Зателефонуйте до нас на число
973-292-9800,

щоб довідатися як оформити
для них страхове забезпечення.

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Українське свято краси та моди



На святі виступають наймолодші українки.
(Фото: ukrainianpeople.us)

ЧИКАГО. – У місті відбулося свято краси та моди "Ukrainian People Fashion Show (Fall-Winter, 2023)", на якому українська діаспора зібрала 11.5 тис. дол. на автівки для одного з батальйонів Збройних сил України. Свої нові колекції представили дизайнерки Оксана Караванська зі Львова та Анна Заклетська з Києва, бренди Mate Vaman, Laurel Bridal, Ewa's Glamour Boutique та Krymary Apparel (Ілиной).

У перервах між показами гостей потішили талановиті вихованці вокальних студій "Елегія" (керівник Лана Поляк) та "Оберіг" (керівник Ольга Допілко), танцювальної школи "Вишиванка" (художні керівники Павло і Оксана Федьків) та український співак Василь Бондарчук. Проведено аукціон на збір коштів для українських військових. Лотом був прапор України, підписаний бійцями 52-го батальйону.

Організатор свята Ukrainian People Fashion Show – проект міжнародного формату, який діє з 2017 року й орієнтований на демонстрацію колекцій відомих брендів та підтримку молодих українських дизайнерів.

Укрінформ

EFFECTIVE 09/13/2023

ВАШІ ПЕНСІЙНІ ПЛАНИ СТАЮТЬ ЩОРАЗ КРАЩИМИ

MYGA
MULTI-YEAR GUARANTEED RATE

НОВИНКА 5-РІЧНИЙ ПЛАН
5.25%

3-РІЧНИЙ ПЛАН
4.75%

Чудові відсоткові ставки, на котрі ви можете покладатися...
УНСоюз є для Вас!

ДОВГОСТРОКОВІ АНУЇТЕТИ

5.50%*
5-РІЧНИЙ ПЛАН
ОБЛІКОВА СТАВКА 2-го РОКУ - 5.00%

5.75%*
7-РІЧНИЙ ПЛАН
ОБЛІКОВА СТАВКА 2-го РОКУ - 5.00%

8.00%*
9-РІЧНИЙ ПЛАН

* ОБЛІКОВА СТАВКА НА ПЕРШОМУ РІКІ

ГАРАНТОВАНА МІНІМАЛЬНА ОБЛІКОВА СТАВКА – 2%.
ОБЛІКОВІ СТАВКИ МОЖУТЬ БУТИ ЗМІНЕНІ.
ДОСТУПНІ НЕ В УСІХ ШТАТАХ.



УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ

2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054 • 800-253-9862 • INFO@UNAINC.ORG • WWW.UNAINC.ORG



ПОДІЇ В УКРАЇНІ

Зустрілися пластуни з України

Михайло Михайлинин

ТЕРНОПІЛЬ. – Понад 700 пластунів зібралися разом, щоб традиційно відкрити новий пластовий рік під назвою „Код нації“. Учасники співали патріотичні пісні, дякували захисникам, проводили пізнавальні ігри про історичні місця України. Начальник обласної військової адміністрації Володимир Труш нагородив активних пластунів – волонтерів, які працюють для ЗСУ. Він подякував скавтській організації за допомогу юнацтву розвиватися та здійснювати свої мрії, відчувати себе сильними і самостійними, знаходити справжніх друзів.

Тернопільська пластунка, доцент катедри педагогіки Зоряна Удич отримала від Верховної Ради України нагороду „За заслуги перед українським народом“. Також їй вручив Подяку засновник Координаційного штабу підтримки оборони України Іван Чайківський.

З початку війни Зоряна разом з пластунами і благодійниками допомогла приготувати 250 тис. продуктових наборів для українців та військових, які перебували під ворожими обстрілами. Допомогу було доставлено в Донецьку, Харківську, Миколаївську та інші області. Також тернопільські пластуни виготовили уже багато окопних свічок.



Тернопільські пластуни виготовляють окопні свічки.

З. Удич разом з родиною і Пластом створює унікальні Різдвяні зірки, з якими йдуть колядувати та прикрашати вертеп.

В організації вшановують пам'ять про пластуна,



Пластунка Зоряна Удич з родиною Різдвяною зіркою.

захисника Богдана Сенюка. Він був кулеметником, брав участь у боях за Київщину, воював у Бахмуті. Нагороджений відзнакою „За бойові заслуги“ від Міністерства оборони України.

Розповідь біженки з Херсонщини

Олександр Вівчарик

Церква християн віри євангельської „Блага вість“, що у Смілі, продовжує опікуватися вимушеними переселенцями, котрі потрапили до міста, тікаючи від війни. 9 грудня 250 родин біженців отримали тут допомогу від міжнародної неприбуткової організації Christian Broadcasting Network Emmanuel у вигляді продуктових пакетів, одягу та головне – доброго слова і молитви. Організація, заснована американським релігійним діячем Петом Робертсоном у 1961 році, існує завдяки фінансовій підтримці міжнародних організацій-донорів та багатьох партнерів з України, США та інших країн світу.

Отримала допомогу і родина Агнеси з села на Херсонщині, яке й досі окуповане росіянами. 24 лютого 2022 року разом з усіма вона покинула село від вибухів. Уже перед обідом селом на Каховку пройшла величезна колона російських танків, машин.

Невдовзі загарбники поставили біля кожного села блокпост, навіть біля лісосмуг. Перші дні родина спала в льоху – неміта, змерзла, злякана. За якийсь час відчували нестачу продуктів. Інколи фермери підвозили і роздавали молоко.

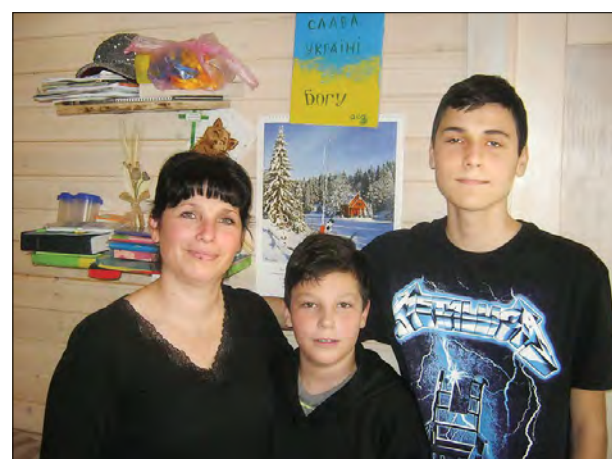
Спочатку вороги по селах не жили, було без-



Модульний будиночок, в якому родина зараз мешкає.

владдя. Хоча час від часу вони навідувалися, намагалися схилити до співпраці сільського голову, вчителів. Але всі відмовилися. Навесні більшість орендарів землі не захотіли щось садити чи сіяти і виїхали.

Агнеса відчула, що жити в окупації більше не зможе. Залишила все, що нажила, велику хату і виїхала. Рідне село Агнеса покинула з двома наплічниками у дітей, а в неї самої була тільки невелика сумка. Оце і все. Знайшли групу, яка збирала охочих виїхати з окупованої території. Треба було платити по 5 тис. грн за людину. На переселенців чекали автобуси в Таврійську, звідти і рушили. Їхали через Енергодар, Дніпрорудне,



Агнеса з дітьми. (Фото: Олександр Вівчарик)

Василівку. У Василівці окупанти всіх дуже ретельно перевірили: документи, речі, телефони, чоловіків роздягали, шукали чи нема патріотичних татуювань. Обшукували майже цілий день, аж надвечір вони знову рушили.

До сірої зони переселенців супроводжувала машина з російськими військовими. У сірій зоні було дуже страшно: розбиті будинки, згорілі машини, вирви, руйнування. Усі зітхнули з полегшенням, коли автобус зустрів машину з українськими поліцейськими. Поселили їх у Запоріжжі в дитячому садочку. А коли вони звідти виїхали, в

(Закінчення на стор. 35)

В УКУ відбулось вручення іменних стипендій

Львів. – 15 листопада в Українському католицькому університеті (УКУ) відбулось вручення іменних стипендій для науково-педагогічних працівників спільноти. Традицію відзначати здобутки та сприяти науково-дослідницькій роботі викладачів підтримують завдяки спільним зусиллям меценатів та університету.

Вручення нагород відбулося під час презентації нової стратегії УКУ -2030.

Ректор Тарас Добко наголосив, що сьогодні УКУ та Україна потребує сміливих лідерів: „Наша праця дасть стократний плід, якщо перед обличчям тих викликів, які оточують, серед нас знайдуться провідники з візією, готові вести за собою, які будуть спроможні мислити категоріями великих проєктів, мислити глобально і будуть здатні на прорив у своїх ділянках. Нам потрібні люди, що будуть сміливо казати: „Йдемо вперед“.

Один із лавреатів Ростислав Гринів, завідувач катедри прикладної математики та статистики

Факультету прикладних наук каже, що відзнака є дуже цінною для нього: „Це означає, що наша праця є важливою і видимою не лише всередині спільноти, а й за межами університету. Приємно знати, що нашу роботу цінують жертводавці, які розуміють наскільки важлива якісна освіта в Україні, особливо в часі війни“.

Орися Біла, завідувачка катедри філософії Філософсько-богословського факультету розповідає: „Зараз сенсів стало більше – і викладання, і живий контакт з людьми стали важливішими. Це той час, коли ти переоцінюєш вартість свого життя, життя людей навколо тебе, і навіть смисл своєї праці“.

Також щорічно в УКУ вручають іменну стипендію ім. Богдана Сольчаника з „Небесної сотні“. Він був вбитий одним із членів „чорної“ спецроты „Беркуту“. Цього року стипендію отримав аспірант

(Закінчення на стор. 31)



Ректор Тарас Добко та Орися Біла, яка отримала викладацьку стипендію фонду д-ра Олександра і Ярослави Гудзяків.

ПОДІЇ В УКРАЇНІ

Крізь терни – до зірок

Світлана Орел

КРОПИВНИЦЬКИЙ. – 2 грудня у Кіровоградському музеї мистецтв відбулося відкриття виставки творчої родини мистців – Олександра Брітцева, Неллі Кірман та їхнього малого сина Зоряна „Зоряний шлях“.

О. Брітцев відомий в Україні та за її межами мураліст, художник з Донецького регіону, який після подій 2014 року на Донеччині був змушений переїхати до Харкова, а на початку повномасштабного вторгнення Росії у лютому 2022 року в село Бірки на Кіровоградщині, на малу батьківщину своєї дружини Неллі. У його творчому доробку велика кількість муралів в українських містах Донеччини, Дніпропетровщини, Київщини, Харківщини, Львівщини, Одещини, Чернігівщини, Луганщини, а віднедавна і Кіровоградщини.

До відзначення 31-ої річниці Незалежності України у Кропивницькому було відкрито 27-метровий мурал „Україна – це свобода“, а в жовтні 2022 року до 140-річчя театру кори-



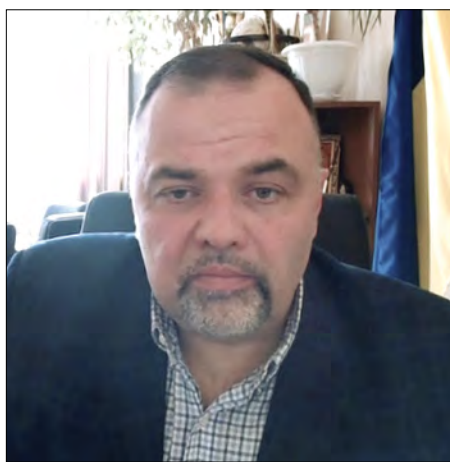
Родина мистців на виставці.

феїв центральну вулицю Кропивницького прикрасив стінопис О. Брітцева „Корифей Марко“.

Н. Кірман талановита українська художниця та народна майстриня. Разом із чоловіком розвиває також і сучасний монументальний живопис – муралізм.

„Зоряний шлях“ представляє роботи подружжя і твори їхнього маленького сина Зоряна, який робить перші спроби малювати у жанрі кольорової абстракції.

Замковий та палацовий туризм



Декан географічного факультету КНУ ім. Тараса Шевченка проф. Сергій Запотоцький.

КИЇВ. – Майже 40 науковців, практиків та студентів взяли участь в роботі міжнародної науково-практичної конференції „Замки та палаци в туризмі“, організованій та проведеної у дистанційному форматі катедрою краєзнавства та туризму Київського національного університету ім. Тараса Шевченка купно з Інститутом досліджень діаспори (співорганізатори заходу – Чернівецький національний університет ім. Юрія Федьковича, Харківський національний університет ім. Василя Каразіна, Волинський національний університет ім. Лесі Українки, Луцький національний технічний університет, Ужгородський національний університет, Київський національний лінгвістичний університет, Вінницький державний педагогічний університет ім. Михайла Коцюбинського, Хмельницький національний університет, Департамент науки та освіти Хмельницької обласної державної адміністрації, представництво міністерства туризму Республіки Кіпр в Україні, Інформаційно-аналітична служба Європейсько-Східний діалог (IASEED) та Національний заповідник „Замки Тернопілля“).

Вітальні слова учасникам заходу виголосили ректор Чернівецького національного університету проф. Роман Петришин, проректор Ужгородського національного університету проф. Ігор Король, проректорка Луцького національного технічного університету проф. Олена Лютак, представник кіпрського міністерства туризму Іван Горобець, керівник



Ректор Чернівецького національного університету проф. Роман Петришин. (Фото: Діана Гринюк)

IASEED Юрій Ключівський, генеральний директор НЗ „Замки Тернопілля“ Анатолій Маціпура та декан географічного факультету КНУ ім. Тараса Шевченка проф. Сергій Запотоцький (відеовітання надіслала директорка Департаменту науки та освіти Хмельницької ОДА проф. Дарія Басюк).

Доповіді учасників були присвячені цікавим та актуальним темам міждержавного, національного і регіонального виміру: замки та палаци як атракції туризму (Юрій Зінько, Львів); втрати замкового та палацового туризму в результаті воєнних дій в Україні (проф. Жанна Бучко, Чернівці); замки Великого Герцогства Люксембург: історія, реновація, використання (Наталія Терес, Київ); Олицький замок князів Радзивіллів як перспективний об'єкт для створення історико-культурного заповідника (Ольга Ільїна, Луцьк); палацово-парковий ансамбль „Садиба Попова“: наслідки військового нападу та питання відновлення після деокупації (Марина Белікова, Запоріжжя); Лук'янівський тюремний замок як готельно-пенітенціарний бізнес-проект відновлення туризму Києва по війні (проф. Ігор Смирнов, Київ); про користь іноземного досвіду організації замкового туризму (Ігор Винниченко, Київ); передумови формування інклюзивного середовища в історико-культурному просторі пам'яток „Замки Тернопілля“ (Тетяна Думська, Збараж) та інші.

(Закінчення на стор. 35)

Концерт 8-річної артистки

Олександр Костирко

ЧЕРКАСИ. – 28 листопада у міському Будинку культури ім. Івана Кулика відбувся благодійний концерт під назвою „Маленькі серця творять добро“. Учениця дитячої школи мистецтв, стипендіатка міського голови Аня Вокіна порадувала глядачів своїм талантом.

Восьмирічна артистка разом зі своїми творчими друзями підготували вокальні та хореографічні номери для того, щоб підтримати воїнів, яким потрібна реабілітація. Зібрані кошти на концерті передали Громадській організації „Небайдужі Черкаси“, яка на постійній основі допомагає бійцям.

На концерт завітала заступниця міського голови Анастасія Чубіна. „Благодійний захід Ані – це ще один приклад того, що мистецтво та творчість мають силу об'єднувати людей навколо важливих справ і робити світ кращим. Приємно бачити, що такі талановиті і віддані своїй справі



Аня Вокіна виступає на благодійному концерті. (Фото: Олександр Костирко)

діти, надихають і показують, що кожен, хто має бажання допомогти, незалежно від віку чи ресурсів, може зробити це“, – відзначила вона.

Скрипаль-віртуоз Попадюк зустрівся з друзями батьків

Світлана Орел

КРОПИВНИЦЬКИЙ. – Місто 30 листопада відвідав з концертом всесвітньо відомий скрипаль-віртуоз Василь Попадюк. Це ім'я відоме з 1960-их років і не тому, що мистець має таке довге творче життя, просто син перейняв батьківський талант і вивів його на світовий рівень.

Батьки нашого гостя – Попадюки Василь та Світлана – сопілкар-скрипаль та хореограф – свого часу працювали у легендарному ансамблі „Ятрань“, який на початку 1970-их



Василь Попадюк

(Закінчення на стор. 29)

Тернопіль готується до Різдва

Михайло Михайлинин

ТЕРНОПІЛЬ. – У благодійному фонді „Карітас“ відбулися Андріївські вечорниці „Ой, Андрію, даруй нам надію!“. Діти з батьками та родини біженців за допомогою народних пісень, жартівливих сценок і частувань дізналися про красу давніх українських традицій. Також юні друзі „Карітасу“ зібрали допомогу для бідних дітей з Верховини, що на Прикарпатті. На благодійних ярмарках „Верховинський Миколай“ продавали патріотичні сувеніри, пряники, віночки.

Учасники проекту „Діти та війна“ зібрали для своїх ровесників з Карпат понад 30 тис.грн. Дідусь одні-

єї з учасниць пожертвував на благородну справу 15 тис. грн. Завдяки керівнику проекту Аліні Муц подарунки від св. Миколая отримають близько 100 маленьких верховинців.

У Тернополі триває мистецький конкурс „Різдвяне диво“. В Українському домі представлена виставка ялинкових прикрас. Цього разу тернопільці виготовили патріотичні символи з тризубом, українським прапором і літаком „Мрія“. На конкурс уже надійшло понад 200 робіт, всі вони виготовлені власноруч, з красою України та з подякою для наших захисників. Участь в конкурсі беруть діти з Маріуполя та Луганська, які через війну святкуватимуть Різдво Христове у Тернополі.

Корпоративна Рада Директорів Українського Народного Союзу, редакції тижневиків „Свобода“ і THE UKRAINIAN WEEKLY



*складають найкращі побажання
первоієрархам українських церков,
українським організаціям, членам УНСоюзу,
управам відділів та окружних комітетів,
передплатникам і читачам видань УНСоюзу
та українській громаді в Діаспорі й Україні*

з нагоди

Свят Різдва Христового та Нового Року



CHRISTMAS BLESSINGS!

Різдвяні благословення!



We pray for all of those who are suffering in this unjust war.
We pray for those who bravely defend Ukraine.

Ukrainian Catholic University Foundation is grateful to its donors in the United States for their support of Ukrainian Catholic University throughout the year. Your support has enabled UCU to continue to be a beacon of hope during this tremendously difficult time. Thank you.

May God bless you and your family with peace and joy for the year to come.

LEARN MORE:

UCUFoundation.org | 773.235.8462

Ukrainian National Foundation, Inc. and Soyuzivka Heritage Center

wish all
a Merry Christmas!

Celebrate... the tradition
of giving, the beauty
of the season, the joyfulness
of Christmas and a New Year
of peace and happiness.

Thank You
for your continued
support!



Куті смачної, коляди гучної,
щасливого Різдва і на весь рік добра!

**Ukrainian National Foundation Board of Directors
Management and staff of Soyuzivka Heritage Center**

З Різдвом Христовим
і Новим Роком
вітаємо дорогих
друзів і колег
радісною колядою
і щирими побажаннями
всього найкращого
в 2024 році!



– Романа, Андрій, Маркіян і Павло Гадзевичі

Rejoice!
May the blessings of Christ be upon you and your loved ones this season and into the New Year.



Christ is Born! Glorify Him!

*The Miller Family –
David and Jackie,
Jimmy, Emily and Bingo*

Радісних Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року
бажаємо Вам і Вашій Родині



Богдана, Богдан і Александер Пужик

**З Різдвом Христовим
та Новим Роком**
щиро вітаю родину та друзів.



Евген Щерба

Нехай мир наповнить Ваш дім,
нехай радість наповнить Ваші серця
а Божя любов нехай виповнить Ваше життя
в цей Різдвяний час.

**Радісних Свят
Різдва Христового
та Щасливого Нового Року**
бажають



Іван, Оля і Марко Черкас

**Бажаю всім у нашій громаді
Веселих Свят
Різдва Христового
і Щасливого Нового Року!**



**Ірена Ярославич
з чоловіком
Олександром**

**З нагоди Різдва Христового,
Божого благословення
та щастя і здоров'я в Новому Році
усім бажають**



Слава і Доналд Горбатий,
діти – Роман і Христина
внуки – Тристан і Юстина

Христос Раддається!

**Веселих Свят
Різдва Христового
Спокійного 2024 року**



бажає родичам, приятелям,
читачам тижневиків
„Свобода“ і „The Ukrainian Weekly“

Уляна Дячук

Бо прийдуть до тебе три п'ятерики в гості...




**Радісних Свят
Різдва Христового і
Щасливого Нового Року**

*родині, приятелям і знайомим
щиро бажають*

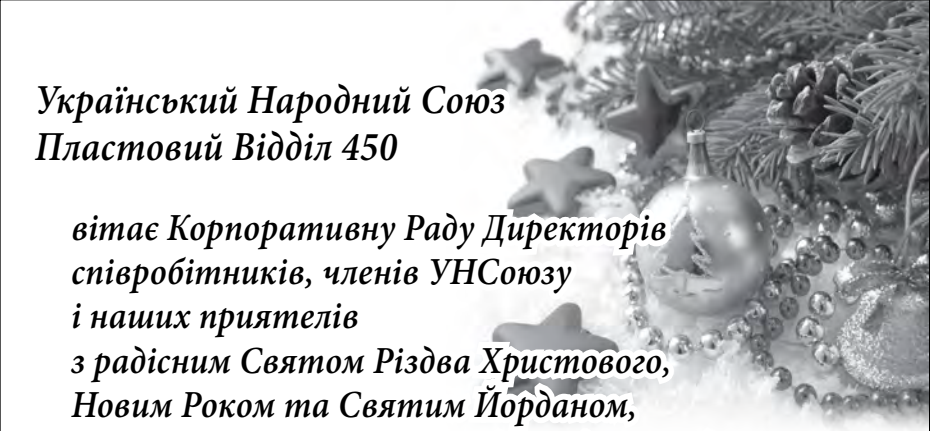
**СВЯТОСЛАВА і СТЕФАН
КАЧАРАЇ з родиною**

*Радісних свят
Різдва Христового
та
Нового Року*

*родині, приятелям і знайомим
бажають*



Оксана і Юрій Станько



**Український Народний Союз
Пластовий Відділ 450**

*вітає Корпоративну Раду Директорів
співробітників, членів УНСоюзу
і наших приятелів
з радісним Святим Різдвом Христового,
Новим Роком та Святим Йорданом,
та бажає щастя, міцного здоров'я, злагоди,
миру і успіхів на кожному кроці у 2024 році.*

ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!



*У цей світлий празник
бажаємо миру і добра,
любові та щастя, успіху
і міцного здоров'я!*

**Христос Рождається!
Славім Його!**

*родина Долл - Рон і Ірена,
з Лідією, Яремою, Мелясею і Андрієм*




**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2024 РОКУ**

*родині, приятелям, знайомим,
Головному Урядові УНСоюзу, Управам
Округ і Відділів та всім членам УНСоюзу
щиро бажають*

**ЕВГЕН і МАРІЙКА ОСЦІСЛАВСЬКІ
з мамою КСЕНЕЮ**

*Бажаємо
Вам і Вашій Родині
Радісних Свят
Різдва Христового
та
Щасливого
Нового Року*

– Андрій і Меланія Нинка




**Радісних Свят
Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року**

*родині і приятелям
бажають*

**АННА і МИХАЙЛО КОЗЮПИ
з родиною**



*Wishing you and your family
a very Merry Christmas
and a Happy New Year!*

Roman, Alex, Juliana and Adriana Hirniak

*Радісних Свят, Різдва Христового і
Щасливого Нового Року!*

*Ukrainian Medical Association
of North America*

*May this Christmas Season bring Peace,
Harmony and Tranquility, to our members,
all Ukrainians and the troubled world.*



*Українське Лікарське Товариство
Північної Америки*

*У цей Різдвяний час, бажаємо здоров'я,
миру, і спокою дорогому членству,
дорогій Україні та всьому світі.*

**З Різдвом Христовим
та Новим Роком!**

**Щирі побажання
кріпкого здоров'я
та багато щастя,
Мир на світі
та Слава Україні!**

**Марійка Тершаковець,
Аня і Браєн Томко
Михайло і Зезя Завадівські
з дітьми**

*У час Різдвяних святкувань, вислання
святочних карток та при столі під час
Святої Вечері з рідними й близькими,
зупинімся на хвилину й згадаймо та
помолімось за наших братів і сестер
в Україні, перед якими, в другий
трагічний рік, бліда й жорстока
зима та болюче сумне Різдво.*



Т-во Допомоги Сиротам в Україні
oasukraine.org



136 2nd Ave., Ste 504, New York, NY 10003
oasnyo@gmail.com

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Шкільна Рада при УККА

сердечно вітає Ієрархів
та Духовенство
Українських Церков,
наші шкільні, молодечі
і громадські організації
та весь український народ
на рідних землях
і на поселеннях



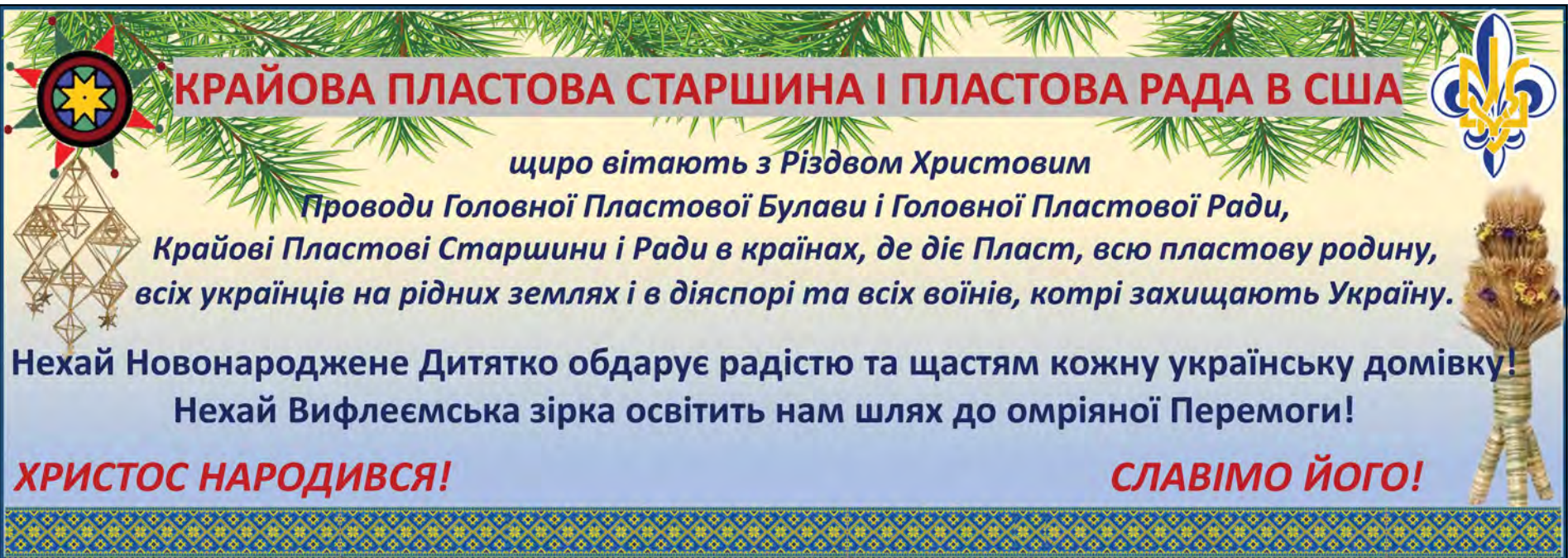
**З Різдвом Христовим
і Новим 2024 роком!**



Нехай Різдвяні дні будуть радісними,
а рік новий – багатим на успіхи.
Щедрою на здобутки нехай буде
життєва дорога, а в родині завжди
панують злагода, любов і достаток.
Здоров'я, натхнення та Божого
благословення Вам і Вашим родинам!



EDUCATIONAL COUNCIL - UCCA • www.ridnashkola.org



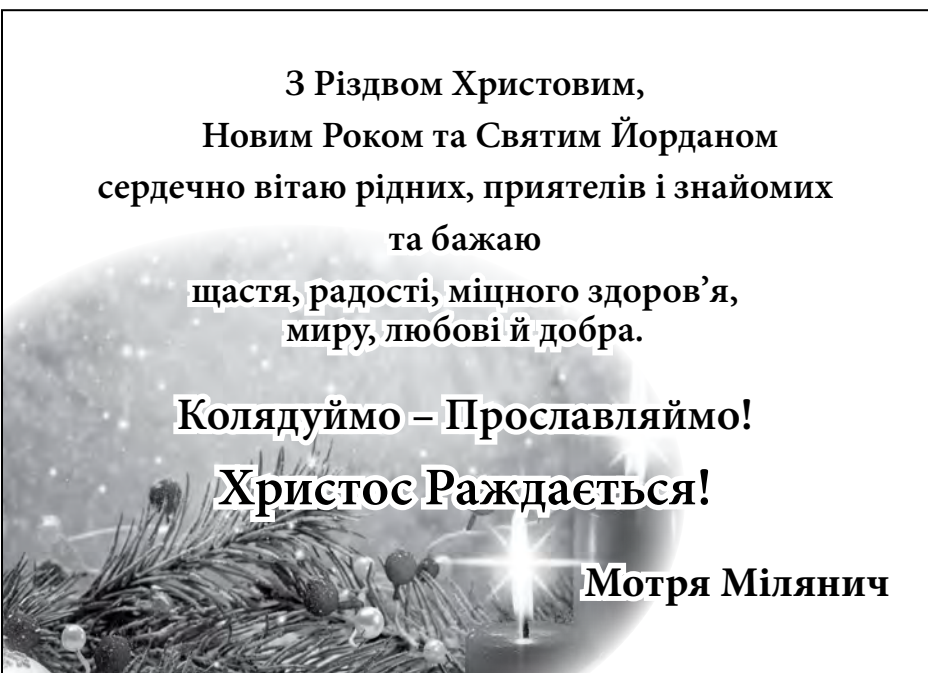
КРАЙОВА ПЛАСТОВА СТАРШИНА І ПЛАСТОВА РАДА В США

щиро вітають з Різдвом Христовим

*Проводи Головної Пластової Булави і Головної Пластової Ради,
Крайові Пластові Старшини і Ради в країнах, де діє Пласт, всю пластову родину,
всіх українців на рідних землях і в діаспорі та всіх воїнів, котрі захищають Україну.*

**Нехай Новонароджене Дитятко обдарує радістю та щастям кожную українську домівку!
Нехай Вифлеємська зірка освітить нам шлях до омріяної Перемоги!**

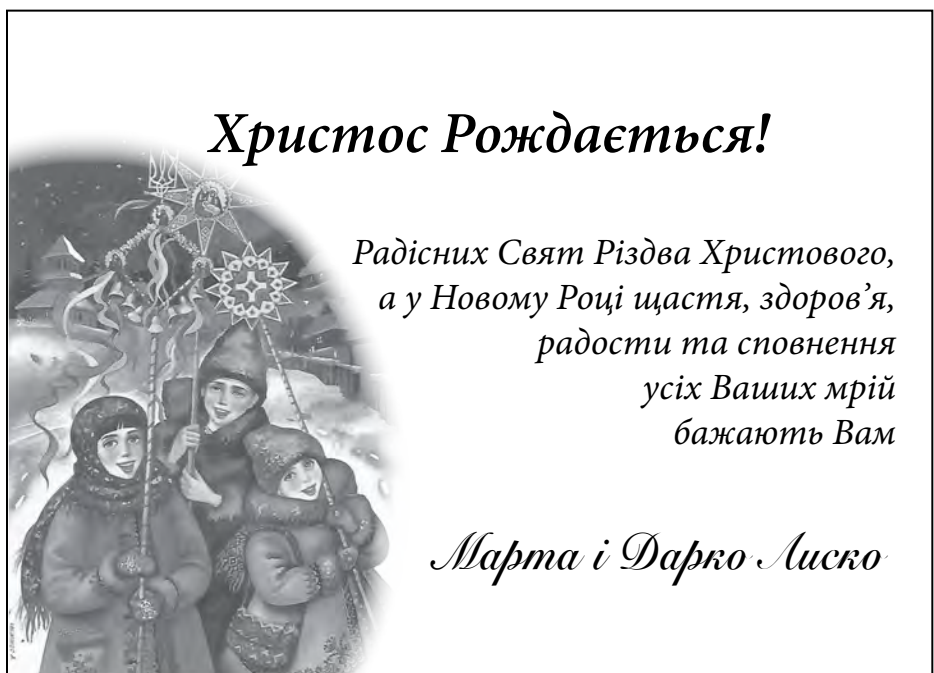
ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!



З Різдвом Христовим,
Новим Роком та Святим Йорданом
сердечно вітаю рідних, приятелів і знайомих
та бажаю
щастя, радості, міцного здоров'я,
миру, любові й добра.

**Колядуймо – Прославляймо!
Христос Раждається!**

Мотря Мілянч



Христос Рождається!

*Радісних Свят Різдва Христового,
а у Новому Році щастя, здоров'я,
радості та сповнення
усіх Ваших мрій
бажають Вам*

Марта і Дарко Лиско



*Екзекутивний комітет
Т-ва „Чорноморська Січ“
вітає всіх своїх членів та прихильників
з Різдвом Христовим
та бажає
Щасливого Нового Року!*

Христос Рождається!




ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

*З Різдвом Христовим
Та Новим Роком
Щирі побажання
Кріпкого здоров'я,
Багато щастя,
Чистої води в криниці,
В полі ярої пшениці,
Хліба-солі на столі,
І погоди на душі -*

*щиро бажає всім своїм членам,
родинам та приятелям*

**Управа Карпатського Лежцетарського Клубу
(КЛК)**



Найщиріші вітання з нагоди
Різдва Христового
та
Нового Року!

Володимир Стацшин з сім'єю
та
Academy Physical Therapy & Wellness



З Різдвом Христовим і Новим Роком
вітаємо
родину, приятелів і клієнтів!

Марійка Дупляк
з родиною

COMPUTORPRINT CORP.
1360 Clifton Ave., #402, Clifton, NJ 07012
973-574-8800

Вже 52 роки обслуговуємо українську громаду в США



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і
НОВИМ РОКОМ
вітаємо
родину, приятелів і знайомих.

д-р Юрій і Христя Демидовичі з Родиною



Управа Українського Інституту Америки
вітає всіх наших членів і друзів
з Різдвом Христовим та Новим Роком,
та бажає нам всім сили і натхнення
до подальшої праці на захист
Української незалежності та культури.

UKRAINIAN INSTITUTE OF AMERICA
2 East 79th Street, New York, NY 10075
ukrainianinstitute.org



Щирі Вітання
з нагоди свят
Різдва Христового
і
Нового Року
родині, приятелям і пацієнтам
засилають
Рута і Петро Ленчур з дітьми



КРАЙОВА УПРАВА
СПІЛКИ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ В АМЕРИЦІ
бажає
Ієрархам Українських Церков,
Світовій Управі СУМ, всім Управам Осередків
та Булавам Відділів Юнацтва СУМ, членам
і прихильникам та Українському
Народові в Україні і в діаспорі
мирних і радісних свят

РІЗДВА ХРИСТОВОГО та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!

За Крайову Управу СУМ,
Леся Гаргай-Кудрик - Голова
Уляна Йосипів - Секретар



Радісних Свят
Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року
Родині, Приятелям та Клієнтам
бажають
Зеня Брожина
з сином Олесем з дружиною Христею
і дітьми Матеєм і Християном
та сином Романом з дружиною Ренею
і дітьми Сонею і Діянкою




Президент України...

(Закінчення зі стор. 1)

Арсено, голова та виконавчий директор Day & Zimmermann Гарольд Йох, президент Boeing Теодор Колберт, виконавчий директор Sierra Nevada Фатіх Озмен, віцепрезидент Northrop Grumman Стівен О'Брайан, віцепрезидент RTX Джефф Шоклі, віцепрезидент Lockheed Martin Реймонд Піселлі, віцепрезидент General Dynamics Марк Руале, виконавчий директор

D&M Holding Деніел Паверс, віцепрезидент AeroVironment Чарльз Дін.

В. Зеленський високо оцінив участь цих компаній в українсько-американській конференції оборонних індустрій минулого тижня, подякував усім працівникам американських оборонних компаній, які виготовляють зброю, що рятує українців і допомагає нашій армії захищати країну.

Президент В. Зеленський зустрівся з президентом Світового банку Аджаєм Бангою, подякував за вагому підтримку, яку надає Україні Світо-



Президент В. Зеленський виступає у Національному університеті оборони США. (Фото: Офіційне інтернет-представництво Президента України)

вий банк від початку повномасштабної агресії РФ, мобілізацію міжнародної фінансової допомоги нашій країні та активну підтримку в роботі з міжнародними донорами. А. Банга підтвердив готовність Світового банку неухильно продовжувати надання фінансової підтримки та найкращого світового досвіду задля відновлення економіки України.

12 грудня відбулись зустрічі з Президентом США Джо Байденом і в

Конгресі США.

На зустрічі з Президентом США серед пріоритетних питань обговорювалося спільне виробництво зброї та використання заморожених російських активів.

Джо Байден наголосив, що від рішень, які будуть ухвалені зараз, залежатиме майбутнє на десятиліття вперед, зокрема в Європі. Він відзначив важливість ухвалення Конгресом рішення про фінансування України перед тим, як конгресмени підуть на різдвяну перерву. „Я щойно підписав рішення про виділення 200 млн дол. для оборони України“, – повідомив він.

Президент України В. Зеленський мав зустрічі із віцепрезиденткою США Камалою Гарріс, яку поінформував про українське бачення справедливого миру на основі Формули миру та про процес її імплементації, розповів про забезпечення функціонування „зернового коридору“, що надзвичайно сприяє підтриманню глобальної продовольчої безпеки.

На зустрічі з лідером Демократичної партії в Палаті представників Гакімом Джеффрісом та конгресменами-демократами В. Зеленський відзначив потужну двопалатну та двопартійну підтримку з боку Конгресу, Президента США Дж. Байдена та всього американського народу, яка надається Україні для боротьби з російською агресією, обговорив ключові потреби України в озброєнні та військовій техніці, у посиленні протиповітряної оборони, особливо з настанням зимового періоду.

В. Зеленський провів у Конгресі США зустріч із лідером Демократичної партії в Сенаті Чаком Шумером, лідером Республіканської партії в Сенаті Мітчем Макконнеллом і сенаторами. Він зазначив, що ця зустріч є важливим підтвердженням підтримки України в її боротьбі за незалежність, свободу й демократію.

Президент поінформував сенаторів про військові завдання на середньострокову перспективу. Він акцентував, що й наступного року Україна тиснутиме на агресора, тому підтримка з боку США дуже важлива. Зокрема, було наголошено на потребі в далекобійній зброї.

Президент повідомив, що Україна виконала всі свої зобов'язання перед Міжнародним валютним фондом і Європейською комісією.

Він наголосив, що продовжить рішучу боротьбу з корупцією та роботу над суттєвим посиленням антикорупційної інфраструктури.

Офіційне інтернет-представництво Президента України



Зустріч із керівниками американських оборонних компаній.



Христос між нами є, і буде!

Сердечні та щирі молитовні побажання Вам усім, мої брати і сестри у Христі Господі, благословенного та щасливого празника Різдва Христового.

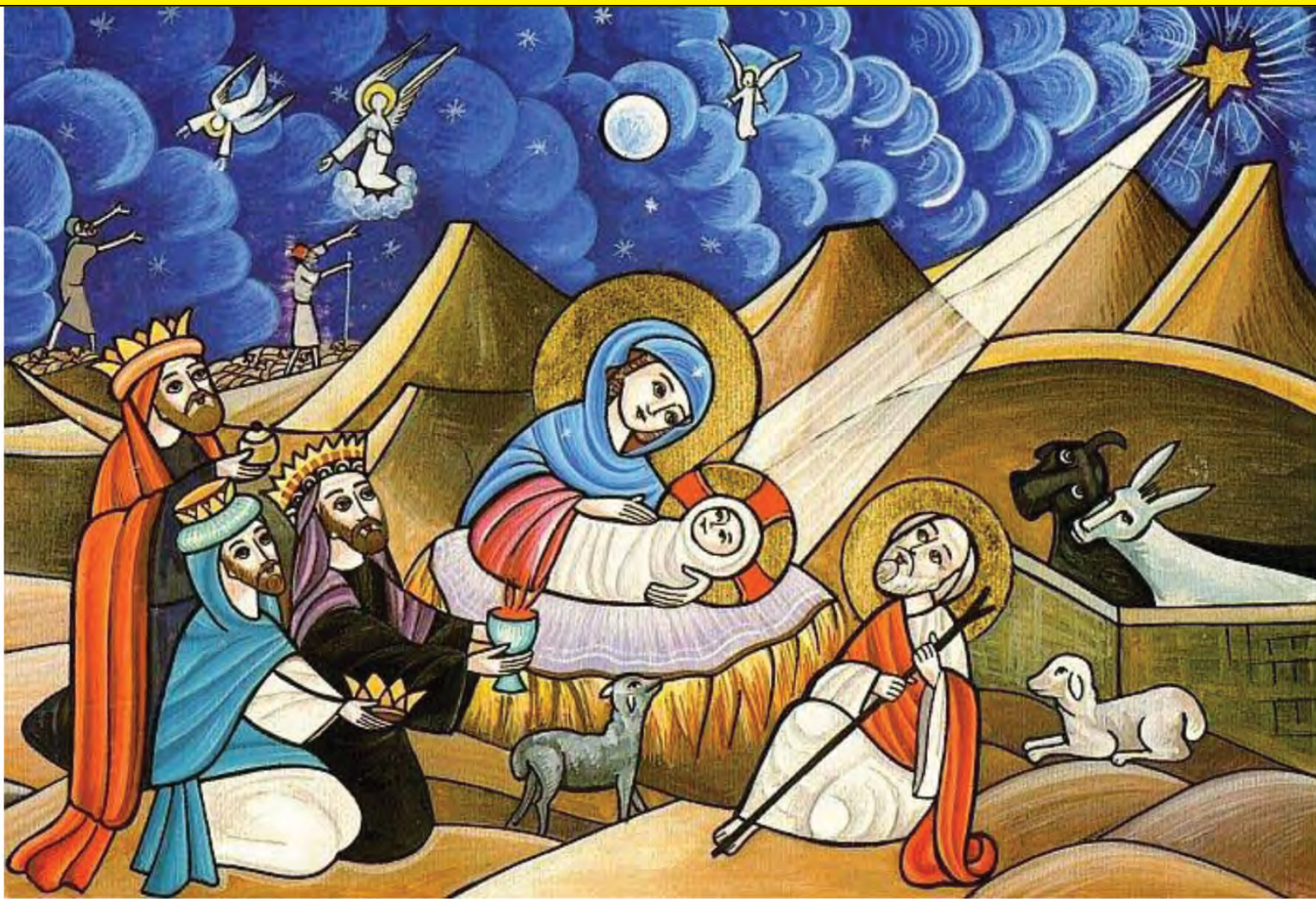
Нашим рідним і дорогим в Україні – молитовні побажання перемоги, припинення війни, холоду, страху, руйнувань та втрат життя, а натомість, відродження надії, миру та добробуту.

А для всіх нас у Новому році – братолюбія, та обильних Божих ласк немовляти Христа!

Христос Рождается! Славимо Його!

+ Василь Лостен

Єпарх Емерит Стемфордський



І знову зірка ясна засіяла
Над світом повним болю, жалю, тьми –
І знов ангельські хори заспівали
Про мир грядучий, щастя між людьми.

І знов душу втомлену збудили
Тії рідні співи гомінких коляд
Про Рождество Небесної Дитини,
Що кривду згнобить і сокрушать ад.

Одного тільки побажаєм нині
Собі посполу, ріднії брати:
Щоб зволила Небесная Дитина
До нас всміхнутись і між нас прийти ...

Щоб теє світло, що в своїй долоні
Держить Син Божий, Богочоловік,
Засяло нам на рідному загоні –
І щоб світило ясно вже на вік,
Юра Шкрумиляк

З нагоди Різдва Христового і Нового 2024 Року сердечно вітаємо Його Святість, Франціска Папу Римського, Блаженнішого Патріярха Святослава, всіх Високопреосвященних Ієрархів, Всечесніших Отців, Преподобних Чернців Монаших Чинів УГКЦ, Високоповажаного Президента України Володимира Зеленського, Достойних Представників України в США, Високоповажних Провідників Громадських, Наукових, Молодіжних і Добродійних Організацій та Кредитівок, Шановну Редакцію українських часописів, та весь Український Народ розсіяний по всіх куточках земної кулі.

Хай Новонароджене Дитячко благословить Вас усіх здоров'ям, взаєморозумінням, достатком, а понад усе, миром в родині, в громаді, та, особливо, закінченням війни в нашій батьківщині Україні!

+Павло, ЧСВВ
Єпарх Стемфордський

Greetings and Best Wishes

*for a
Merry Christmas
and a
Happy New Year*

Христос Раждається!

**Yaroslav and Karen Chelak
Moye Handling Systems, Inc.**

39 Rt 206 Box 785, Somerville, NJ 08876

908/526-5010 • f 908/707-1686 • www.hoistdepot.com

Сердечно вітаємо членів УВАН,
приятелів і жертводавців
з Різдвом Христовим, з Новим роком!
Дай Боже сили, любові та єднання
для здобуття перемоги і миру.

Управа УВАН у США



Центральна Управа, Відділи
і все членство Організації
Державного Відродження
України (ОДВУ)

в і т а ю т ь

**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
та
НОВИМ РОКОМ**

Ієрархію Українських Церков в Україні і діаспорі,
Український народ на рідних землях і всіх наших земляків
розкинутих по різних країнах світу, Центральні проводи
і членство політичних і громадських організацій в Україні
і діаспорі, проводи членства УНО – Канада, Фундацію
ім. О. Ольжича та Редакцію «Смолоскип».

Молимо, щоб Бог Україну хранив, молимося за наш
народ, за збройні сили до закріплення української
соборної самостійної України.

Слава Україні! - Героям Слава!

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! ~ СЛАВІМО ЙОГО!



**ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА
КООПЕРАТИВА „САМОПОМІЧ“
у Клівленді, Огайо
з радістю вітає**

Український народ у вільній Україні, Ієрархію і Духовенство
Українських Церков, Проводи українських організацій в Україні
та в діаспорі, Українську світову Кооперативну Радку та
Централю Українських Кооператив Америки, всіх своїх
членів, їхні родини та все українське громадянство

**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!**

Cleveland Selfreliance FCU

6108 State Road, Parma, Ohio 44134

3010 Charleston Ave., Lorain, Ohio 44055

5553 Whipple Ave., # F, N. Canton, Ohio 44720

(440) 884-9111

(440) 277-1901

(330) 305-0989

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА НОВОГО 2024 РОКУ

Екзекутива та Рада Директорів
Злученого Українського Американського Допомогового Комітету
Вітає з прийдешнім святом та шле теплі побажання
Ієрархам і духовенству Українських Церков,
нашим добродіям і жертводавцям, членам ЗУАДК-у
і всім нашим братам і сестрам по цілому світі.

Нехай Новонароджений Ісусик обдаровує Вас щедрими ласками,
а світло Вифлємської Зірки оберігає та благословляє
всіх на їхніх життєвих шляхах!

Віriamo, що милосердний Господь відгукнеться на наше прохання-колядку:
„Даруй літа щасливій нашій пенці Україні”

ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!



United Ukrainian American Relief Committee, Inc.
1206 Cottman Avenue
Philadelphia, PA 19111
215-728-1630
www.uuarc.org uuarc@uuarc.org



KM USA
KYIV-MOHYLA
FOUNDATION

NM
NATIONAL
UNIVERSITY OF
KYIV-MOHYLA
ACADEMY

Дякуємо всім донорам і друзям!
Нехай Різдво Христове принесе миру
Україні а вашим родинам здоров'я,
надію і любов. Слава Україні!



Сергій Квіт, президент
Національний університет Києво-Могилянська академія
Марта Фаріон, президент та Юрій Городніченко, голова Ради
Києво-Могилянської фундації Америки



Contact Us
P.O. Box 46009
Chicago, IL 60646-0009

mail@kmfoundation.org
Phone: (312) 882-0104

<https://www.ukma.edu.ua/eng>
<https://www.facebook.com/KyivMohyla/>

DONATE

<https://tinyurl.com/mr2f34ff>





Merry Christmas

In darkness we find light. In the cold we find warmth.
In difficult times we find hope. From all of us at UFCU
we wish you a Merry Christmas and a New Year filled
with peace and happiness!

З Різдвом Христовим!

У темряві ми знаходимо світло. У холоді ми знаходимо
тепло. У важкі часи ми знаходимо надію. Ми всі в УФКС
бажаємо вам щасливого Різдва та Нового року,
наповнених миром і щастям!

UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION **УКРАЇНЬСЬКА** ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТНА СПІЛКА

UKRAINIANFCU.ORG | 877-968-7828

ROCHESTER NY | AMHERST NY | BUFFALO NY | CITRUS HEIGHTS CA
FEDERAL WAY WA | MATTHEWS NC | PARMA OH | PORTLAND OR
RANCHO CORDOVA CA | SPARTANBURG SC | SYRACUSE NY
VANCOUVER WA | WEBSTER NY | WESTWOOD MA

Гластова Станиця Нью Йорк

широ вітає Вас з Різдвяними
Святами та Новим 2024 Роком

Веселих Свят



Малював пластун учасник Устин Чорний

запрошуємо Вас
підтримати нашу коляду
plastnyc.org







 **UKRAINIAN NATIONAL**
F E D E R A L C R E D I T U N I O N

ДОРОГІ ЧЛЕНИ

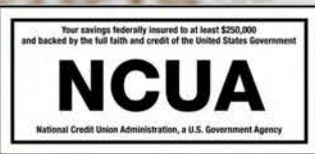
Української Національної Федеральної Кредитової Кооперативи та Українська громадо!

**ВІТАЄМО Вас Та Ваші родини з прийдешніми радісними святами Різдва
Христового та з Новим Роком. Бажаємо усім Вам міцного здоров'я, щастя та
здійснення всіх Ваших мрій, а головне Божого благослення
воїнам-захисникам та якомога швидшої перемоги нашої рідної неньки -
України!**

**Бажаємо Вам Веселих Свят!
З Різдвяним привітом та пошаною до Вас,
Христос Ся Раждає - Славимо Його!**

РАДА ДИРЕКТОРІВ
**Української Національної
Федеральної Кредитової Кооперативи**

 **WEBSITE**



SELF RELIANCE NEW YORK
Federal Credit Union
САМОПОМІЧ НЬЮ ЙОРК
Федеральна Кредитова Кооператива

Вітаємо усіх,
хто близько чи далеко,
хто вдома чи на фронті,
зі світлим святом Різдва Христового!

Нехай Різдвяна зірка запалить у ваших
серцях надію та віру у перемогу, а
Новий Рік принесе мир, добро і
радість у кожну домівку!

Христос Рождається!
Славимо Його!



Федеральна Кредитова Кооператива **СУМА Йонкерс**

Щиро вітає своїх працівників, членство та
всю українську громаду

**З Різдвом Христовим
та Новим Роком!**

*Бажаємо міцного здоров'я, родинного затишку,
добра, злагоди та миру!*



SUMA
FEDERAL CREDIT UNION



On the occasion of
its 50th Anniversary,

UNWLA Branch 75 of Maplewood, NJ
would like to thank its sponsors
and supporters for their sustained
generosity in helping our Branch
achieve its goals of community
service in the United States
and Ukraine.

Merry Christmas!!

Вітаємо
з Різдвом Христовим!
Бажаємо всім миру, радості
й краси, любові й душевного
тепла. Молимося, щоб Бог захистив наших
воїнів у їхній боротьбі за волю України!

**Христос Раждається!
Славім Його!**



БО ПРИЙДУТЬ
ДО ТЕБЕ ТРИ
ПРАЗНИКИ
В ГОСТІ...



Наукове Товариство ім. Шевченка
в Америці

б а ж а є

*українській громаді
радісних свят
Різдва Христового,
доброго і успішного
Нового 2024 року*

**Христос
родився!**



**Український Американський
Культурний Центр Нью-Джерзі**

60 North Jefferson Road, Whippany, NJ 07981

б а ж а є

Веселих Різдвяних Свят

та

Щасливого Нового Року

*членам, гостям та прихильникам нашої
установи та всій українській громаді.*

Христос Рождається! Славимо Його!



Plast Foundation, Inc.

144 SECOND AVE., NEW YORK, N.Y. 10003

ДИРЕКЦІЯ ПЛАСТОВОЇ ФУНДАЦІЇ В НЬЮ-ЙОРКУ

бажає

*своїм членам, фундаторам, добродіям, жертводавцям,
пластовим проводам, проводам Пласт-Приятю,
пластункам і пластунам та всій українській громаді*

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО**

та

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!





Христос Рождається! Славимо Його!

Радісних Свят Різдва Христового, багато сил, здоров'я та щастя
в Новому 2024 Році бажаємо членам, директорам, управителям
та працівникам українських кредитових кооператив.

ЦЕНТРАЛЯ УКРАЇНСЬКИХ КООПЕРАТИВ АМЕРИКИ (ЦУКА) UKRAINIAN AMERICAN CREDIT UNION ASSOCIATION

Connecticut-Massachusetts

Ukrainian Selfreliance New England
Federal Credit Union
21 Silas Deane Highway
Wethersfield, CT 06109
T: 800.405.4714
Branch offices:
Westfield, MA; New Britain, CT
www.usnefcu.com

Illinois - New Jersey - Michigan

Selfreliance Federal Credit Union
2332 West Chicago Ave.
Chicago, IL 60622
T: 888.222.UKRI
Branch offices:
Newark, NJ; Jersey City, NJ;
Whippany, NJ;
Palatine, IL; Bloomington, IL;
Chicago, IL; Wheeling, IL;
Warren, MI; Hamtramck, MI;
West Bloomfield, MI;
www.selfreliance.com

Michigan

Ukrainian Selfreliance Michigan
Federal Credit Union
26791 Ryan Road
Warren, MI 48091
T: 877. POLTAVA
Branch offices:
Hamtramck, MI
www.usmfcu.org

New Jersey

Nova UA Federal Credit Union
851 Allwood Road
Clifton, NJ 07012
T: 1-844-7NOVAFUCU
Branch office:
Botany Village; Clifton, NJ
www.novafcu.com

New York

Self Reliance (NY)
Federal Credit Union
108 Second Avenue
New York, NY 10003
T: 888.SELFREL
Branch offices:
Kerhonkson, NY; Uniondale, NY;
Astoria, NY; Lindenhurst, NY
www.selfreliancecy.org

New York - Connecticut

SUMA (Yonkers)
Federal Credit Union
125 Corporate Blvd.
Yonkers, NY 10701
T: 888.644.SUMA
Branch offices:
Spring Valley, NY;
Stamford, CT; New Haven, CT;
North Port, FL; St. Petersburg, FL
www.sumafcu.org

New York - North Carolina - California - Massachusetts -

Ohio - Oregon - Washington
Ukrainian Federal Credit Union
824 Ridge Road East
Rochester, NY 14621
T: 877.968.7828
Branch offices:
Buffalo, NY; Amherst, NY;
Syracuse, NY; Webster, NY;
Matthews, NC; Spartanburg, SC;
Boston, MA; Cleveland, OH;
Portland, OR;
Rancho Cordova, CA;
Sacramento, CA;
Seattle, WA; Vancouver, WA
www.ukrainianfcu.org

New York - New Jersey

Ukrainian National
Federal Credit Union
215 Second Avenue
New York, NY 10003
T: 866.859.5848
Branch offices:
South Bound Brook, NJ
Brooklyn, NY; Perth Amboy, NJ
www.ukrnatfcu.org

Ohio

Cleveland Selfreliance
Federal Credit Union
6108 State Road
Parma, OH 44134
T: 440.884.9111
Branch offices:
North Canton, OH; Lorain, OH
www.clevelandselfreliance.com

Pennsylvania - New Jersey - Maryland

Ukrainian Selfreliance
Federal Credit Union
221 W Street Rd,
Feasterville, PA 19053
T: 888.POLTAVA
Branch offices:
Jenkintown, PA; Philadelphia, PA;
Baltimore, MD; Trenton, NJ
www.ukrfcu.com

Pennsylvania

Ukrainian Selfreliance
of Western Pennsylvania
Federal Credit Union
700 Washington Ave., Suite 100
Carnegie, PA 15106
T: 412.481.1865
www.samopomich.com



UKRAINIAN
SELFRELANCE
NEW ENGLAND
FEDERAL CREDIT UNION



Самопоміч

21 SILAS DEANE HIGHWAY, WETHERSFIELD, CT 06109-1238 PHONES 860-296-4714 • 800-405-4714 FAX 860-296-3499

Українська Федеральна Кредитова
Кооператива „Самопоміч“
у Новій Англії
шле найкращі побажання
у ці великі свята.

Дирекція та працівники бажають Вам
радісного, мирного Різдва
та щасливого Нового Року!



WESTFIELD BRANCH • 103 NORTH ELM STREET, WESTFIELD, MA 01085 • PHONE 413-568-4948 FAX 413-568-4747
NEW BRITAIN BRANCH • 270 BROAD STREET, NEW BRITAIN, CT 06053 • PHONE 860-801-6095 FAX 860-801-6120
VISIT OUR WEB SITE AT: WWW.USNEFCU.COM



З нагоди радісних свят
Різдва Христового
та
Нового Року

Вітаємо увесь Український народ
на Рідних Землях та в діаспорі
та бажаємо усім нам в прийдешньому році
відсвяткувати перемогу над агресором
в кривавій боротьбі за остаточне
звільнення України від московського ярма.

Сердечні поздоровлення шлемо усім
Управам Відділів та всьому членству.

Крайові управи:

Організації Оборони Лемківщини (ООЛ)
Фундації Досліджень Лемківщини (ФДЛ)





**Українська Федеральна
Кредитова Кооператива
'Самопоміч' щиро вітає Вас
З Різдвом Христовим та
Новим Роком!**

**Ukrainian Selfreliance Federal
Credit Union wishes You a Merry
Christmas and a Happy New Year!**

UKRFCU.com | 215-725-4430

Feasterville Branch
Administrative Center
221 W. Street Rd.
Feasterville, PA 19053

Baltimore Branch
2345 Eastern Ave.
Baltimore, MD 21224

Somerton Branch
4425 Bustleton Ave.
Philadelphia, PA 19116

Fairmount Branch
2307 Brown St.
Philadelphia, PA 19130

Trenton Branch
477 Jeremiah Ave.
Trenton, NJ 08610

UECC Branch
700 N Cedar Rd.
Jenkintown, PA 19046



**Радісних Свят
Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року**

*друзям та клієнтам
бажають*

**адвокат Сергій Поліщук
з родиною**



Law Office of Serge Polishchuk, PLLC
100 Church Street, Suite 800
New York, NY 10007

(212) 387-8683
polishchuklaw@comcast.net



**З Різдвом Христовим!
Мир в Україні!**



**Сучасні банківські послуги
у Кліфтоні, Н.Дж.**



Main Office:
851 Allwood Road,
Clifton, NJ 07012
973-471-0700

Botany Branch:
237 Dayton Ave.,
Clifton, NJ 07011
973-772-0620

facebook.com/NOVAFCU



www.novafcu.com

**З Різдвом Христовим
та**

Новим Роком

вітаємо родину, приятелів і клієнтів.

Роман Табачук з родиною



Roman Tabatchouk, Esq.
Licensed in NY & NJ

959 Route 46, Suite 503, Parsippany, NJ 07054

W: www.TabaLaw.com
E: roman@tabalaw.com

P: 973-854-0917
F: 888-392-5704

Марійка і Микола Дробенки з дітьми

бажають
родині, приятелям і клієнтам
Веселих Свят
Різдва Христового.

Христос Рождається!

ARKA Urainian Gift Shop
89 E. 2nd Street (near 1st Ave.), New York, NY 10009
Tel.: (212) 473-3550



Бажаємо родині, приятелям
і клієнтам радісних свят
Різдва Христового.

Христос Рождається! Славім Його!

Zabava Bar 133

133 US-46, Independence Township, NJ 07840
Zabavanj@gmail.com • 908 979-8998

Традиційна українська кухня. Банкетний зал та кейтеринг на всі okazji.

Христос Родився!

З Різдвом Христовим
і Новим Роком
бажаємо Вам веселих свят,
та Україні мир!

Сильно, Красно, Обережно, Бистро!

Пластова Станиця Бостон

Знайдіть нас на Facebook - Пласт Бостон



Щиросердечні побажання

**РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та**

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

для української громади

засилає

DNIPRO LLC.

Tel.: (908) 241-2190 • (888) 336-4776



ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Веселих Свят
та Щасливого Нового Року

бажає

УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

UNION FUNERAL HOME Lytwyn & Grillo

УКРАЇНСЬКЕ ПОХОРОННЕ ЗАВЕДЕННЯ

1600 Stuyvesant Ave. (corner Stanley Terr.), Union, NJ 07083
(908) 964-4222



Щиросердечні побажання

**Радісних Свят
Різдва Христового
та Щасливого Нового Року**

клієнтам та українській громаді
засилає

Varshavsky Monuments

1152 Route 10 West, Suite N, Randolph, NJ 07869
862-219-5344

varshavskymonuments@gmail.com



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

нашим покупцям і приятелям

бажає

EAST VILLAGE MEAT MARKET

139 2nd Avenue (between 8th and 9th Streets) New York City • Tel.: (212) 228-5590

Найбільший у Нью-Йорку український м'ясний магазин пропонує широкий вибір вуджених домашніх ковбас та свіжовиготовлених гарячих і холодних виробів української та європейської кухні.

The finest home-made American and European-style food.





HAPPY HOLIDAYS FROM OUR FAMILY TO YOURS

>>> <<<

**The Veselka Team wishes you a prosperous, healthy and
Happy New Year!**

>>> <<<



**Since 1954, Veselka has been proudly serving up
traditional Ukrainian food in the heart of the East Village.**

**The unwavering love and support from our patrons, both this year and every year,
defines us as a cherished institution in the heart of New York City.**

**We want to extend our gratitude for each order, post, contribution, and thoughtful
message. We are excited to continue serving you your favorite Ukrainian comfort
food at both our 2nd Ave. and Grand Central Terminal locations.**

**Thank you from the depths of our borscht-filled hearts for being part
of our journey.**

>>> <<<



144 SECOND AVENUE, NEW YORK, NY 10003 | GRAND CENTRAL TERMINAL | #VESELKANYC | VESELKA.COM

>>> <<<

МИСТЕЦТВО

Виставка майстрів клаптикового шиття



Катерина Кропивна (Київ). „Не пробащимо ніколи“. Ця робота зроблена з ілюстрації польського художника Павла Кучинського.

Олександр Костирко

ЧЕРКАСИ. – 15 листопада в обласному краєзнавчому музеї відкрилася виставка Асоціації майстрів клаптикового шиття України „Міста-герої“.

Майстрині Наталя Крамна-Таран та Анна Веретільник в своїх роботах зобразили два черкаські палади. Лариса Шейх-Афоніна зазначила, що унікальність цієї техніки в тому, що тканину треба розрізати на багато клаптиків: „З цих шматочків створюємо щось нове і можливо навіть витвір мистецтва. Відобразили наші міста, які не тільки беруть участь у війні, а й ті, які в глибокому тилу. І кожна майстриня відобразила своє місто або місто, яке їй відгукнулося“.

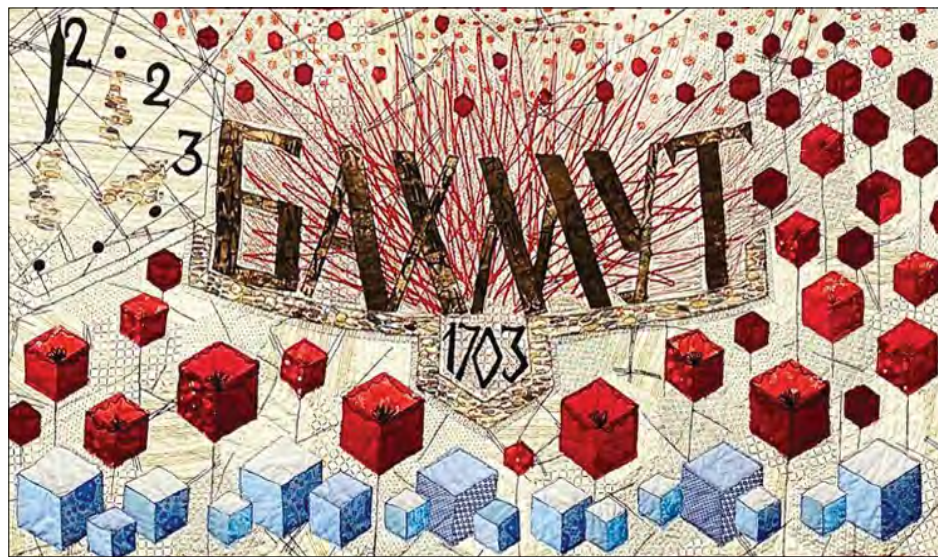
Ця виставка є не лише свідченням про трагічні сторінки історії, але й пам'яттю про те, як міста, переживши випробування війни, можуть взяти на себе новий початок.

Відвідувачка виставки Людмила Містрякова: „Таку техніку я бачу не вперше. Я пробую сама щось подібне зробити. Кожна робота незвичайна в своєму виконанні“.

В Черкасах виставка діятиме до 10 грудня, а далі подорожуватиме по інших обласних центрах України.



Відкриття виставки „Міста-герої“.



Інна Хохлова. „Бахмут“.

Скрипаль-віртуоз...

(Закінчення зі стор. 10)

років композиціями народних танців усіх регіонів України у США здобув велику славу. Але у СРСР такий успіх обернувся для ансамблю безліччю перешкод, замовчуванням та поступовим згасанням.

Скрипаль-син В. Попадюк перші роки свого життя провів у нашому місті і зі сцени філармонії із вдячністю згадував друзів своїх батьків – народну артистку України Антоніну Червінську, Миколу Пісочинського. Художній керівник „Ятрані“ народний артист України Анатолій Кривохижа, на жаль, не зміг за станом здоров'я бути присутнім на кон-

церті, але наступного дня ятранці вітали його із 98-річчям.

Нинішній тур артиста має також і благодійний характер – концерти скрипаля вже відбулися в Одесі, Тернополі, Хмельницькому та Полтаві. Частина грошей з концертів витратять на підтримку спецпідрозділу „Грім“ 57-ої окремої мотопіхотної бригади.

З 1997 року скрипаль живе і працює у Торонто. Одружений з донькою українського політика Степана Хмари Соломією, вони мають трьох доньок. У 2003 році В. Попадюк взяв участь у телевізійному змаганні „Велика музична канадська мрія“ з 15 тис. інших скрипалів. У фіналі виконував гуцульську фантазію і посів друге місце.

The Ukrainian National Museum in Chicago is seeking a passionate, seasoned Museum Director who will inspire our global visitors to Celebrate Culture. Preserve History. Join the Conversation.

UKRAINIAN NATIONAL MUSEUM

If you feel you got this, scan this code or go to: ukrainiannationalmuseum.org/careers

UKRAINIAN CATHOLIC UNIVERSITY

Зарезервуйте Дату!

UKRAINIAN CATHOLIC UNIVERSITY FOUNDATION

Благодійний Бенкет

на підтримку
Українського Католицького Університету
Львів, Україна

Четвер, 8 лютого, 2024 | 5:30pm EDT

Vineyards Country Club
400 Vineyards Blvd., Naples, FL 34119

Більше деталей згодом

За додатковою інформацією та щодо спонсорської участі, будь ласка, звертайтеся: Люба Галуга, координатор благодійних подій, 415.314.1845, lhaluha@ucufoundation.org

UCUFUNDATION.ORG

ПОДІЇ В УКРАЇНІ

Пісні на прославу України

Михайло Михайлинин

ТЕРНОПІЛЬ. – Міжнародний фонд добрих людей з початку війни постійно допомагає військовим на передовій. Завдяки волонтерам та благодійникам доставлено бійцям батальйону „Карпатська січ“ теплі речі, засоби гігієни, медикаменти, продукти. Також для ЗСУ передали генератор, автомобіль, дрони, засоби зв'язку. Сотні кілометрів важкої і небезпечної дороги, блокпости долає керівник фонду Павло Бойко, який доставляє необхідну допомогу на фронт, спілкується з воїнами і передає їм вітання від родин. За жертовну діяльність П. Бойко отримав відзнаку від обласної ради. Волонтери фонду також передали дитяче харчування у Слов'янський пологовий будинок.



Талановиті тернопільці – учасники благодійного концерту.



Соліст гурту „Тінь Сонця“, захисник України Сергій Василюк.

Фонд добрих людей разом з артистами проводить благодійні концерти на підтримку військових. Недавно на такому заході виступив сміливий воїн, талановитий музикант, лідер гурту „Тінь Сонця“ Сергій Василюк. Він боронить Україну на Бахмутському напрямку, для свого підрозділу 130-го батальйону територіальної оборони збирає благодійну допомогу, щоб підтримати побратимів. На концерті С. Василюк співав козацькі балади, повстанські та сучасні військові пісні „Ніколи не плач“, „Вишневий садок“, щоб зміцнити дух воїнів і подякувати українцям за боротьбу у збереженні державності.

На коцерті також виступали тернопільські артисти Зоряна Бринюк, Надія Гураль, Михайло Глядик та інші. На цьому заході тернополяни зібрали майже 50 тис. грн для ЗСУ.

Не забули Бражників з Медвина



Учасники події в Богуславі.

Марина Гоголя

БОГУСЛАВ, Київська область. – В Музеї історії Богуславщини презентували вуличну виставку – майстри українського костюма, присвячену відомим діячам української діаспори в США. Впродовж 40 років подружжя Бражників з Медвина шило костюми для найвідоміших українських емігрантів танцювальних, хорових, театральних колективів та фільмів. Серед них – хорова капеля Олександра Кошиця, танцювальні ансамблі та актори кінострічок Василя Авраменка „Наталка Полтавка“ і „Запорожець за Дунаєм“.

“Майбутню пару познайомив медвинський аматорський театр, у 1910-их у ньому грав Федір, а в 1920-их – молодша за нього майже на 22 роки Олександра. 1928 року на одній з вистав Федір, який щойно повернувся з Америки, зустрів свою майбутню дружину. Одружилися, проте Олександр не випустили з чоловіком за кордон, возз'єдналися вони у Нью-Йорку через п'ять років, після того, як він буквально викупив дружину у советського режиму за 300 доларів, що було неабиякою сумою”, – розповідає про подружжя кураторка виставки Марина Гоголя.

Про Бражників розповіли також гості з Медвина Петро Гоголя й Оксана Зубчевська.

Краєзнавець П. Гоголя розповів про громадянську позицію Федора й Олександри, про їхню підтримку українських культурних та освітніх інституцій – навчальних закладів, видання книг (зокрема, „Саду Гетсиманського“ Івана Багряного), газет, а також про те, як завдяки їм в Україну потрапила книжка Івана Дубинця „Горить Медвин“ про антибільшовицьке повстання у 1920 році:

“Потрапила вона до Медвина таємно. Федір Маркович приїздив до родичів і мав такий костюм із вишивками, куди міг покласти книжку Івана Дубинця. Я цю книжку бачив і читав, але це були її фотокопії, і за советських часів така кишенькова книжечка підпільно поширювалася

Медвином. Дуже приємно, що ніхто нікого не зрадив. Книжку привозила й Олександра Порфирівна, є навіть фотографія, зроблена за столом у Медвині під час того історичної візиту. Вже в кінці 1980-их я зустрівся з очевидцем та учасником подій Медвинського повстання Крисантієм Миколенком, якому вдалося уникнути страти будівельцями. Він мені розповів про Медвинське повстання. Про нього ми вже багато знали з книжки Івана Дубинця”.

Родичка Федора Бражника Оксана Зубчевська добре пам'ятає, як 1970-их до її батьків приїздила в гості Олександра Бражник:

“Це було найсвітліше враження в моєму дитинстві. Я побачила гарно вдягнену, з гарною зачіскою красиву жінку. Хоч вона була в літах, я не сприймала її як бабцю. Це людина, яка вперше спитала, чи мені подобається довге волосся, чи я люблю гратися ляльками, чому мені подобається вишивка, чи вмію я вишивати хрестиком. Вона вислала посилки для родичів: для сліпого Степана Бражника, для Горпини Бражник, яка після Голодомору залишилася одна з семи осіб у родині. І в посилках був для мене одяг, там був одяг, який вони шили для театру, своїм родичам вона вислала хустки”.

Захід супроводжували музичні композиції у виконанні вихованців богуславської школи мистецтв, бандуристів Катерини Чорі й Данила Феокрітова. Членкиня громадської організації “Навколо нас. Уа”, волонтерка Богуславського волонтерського штабу Вікторія Олійник представила традиційний український дівочий одяг та колекцію парафінових віночків, відтворених за зразками старовинного одягу і прикрас.

Всі учасники заходу отримали в дарунок примірники брошури “Бражники – майстри українського костюма”. Під час заходу Богуславський волонтерський штаб зібрав 864 грн, які передав на ремонт авто гранатометників 126 батальйону, де служив і наш земляк Олександр Войналович.



Вулична виставка “Бражники – майстри українського костюма”.

Розпочали „Мовні перегони“



Під час гри „Мовні перегони“. (Фото: Ірина Гуцалюк-Згривець)

Світлана Орел

КРОПИВНИЦЬКИЙ. – Допомогти у освоєнні української мови покликаний благодійний проєкт „Мовні перегони“, започаткований у День української писемності та мови громадською організацією „Серця матерів та ветеранів війни Кропивницького“. 8 листопада учасниками „Мовних перегонів“ стали студенти музичного коледжу.

Керівниця і ведуча проєкту волонтерка Ірина Гуцалюк-Згривець побудувала перегони у формі змагання, коли дві команди відповідають на

певну кількість запитань в обмеженому проміжку часу. Але й додала кілька особливих моментів: студенти-піяністи виконували мелодію української пісні, назву якої слід було вгадати. Переможцем перегонів стала команда Дарини Тюпи, але й суперники (капітан Канарян Тимофій) показали себе чудово.

Присутні внесли кошти на автомобіль для медиків 121-ої бригади. „Говори українською! Помиляйся українською! Головне – не зупиняйся українською!“, – цими словами І. Гуцалюк-Згривець завершила „Мовні перегони“.

ПОДІЇ В УКРАЇНІ

Ворожі безпілотники в музеї

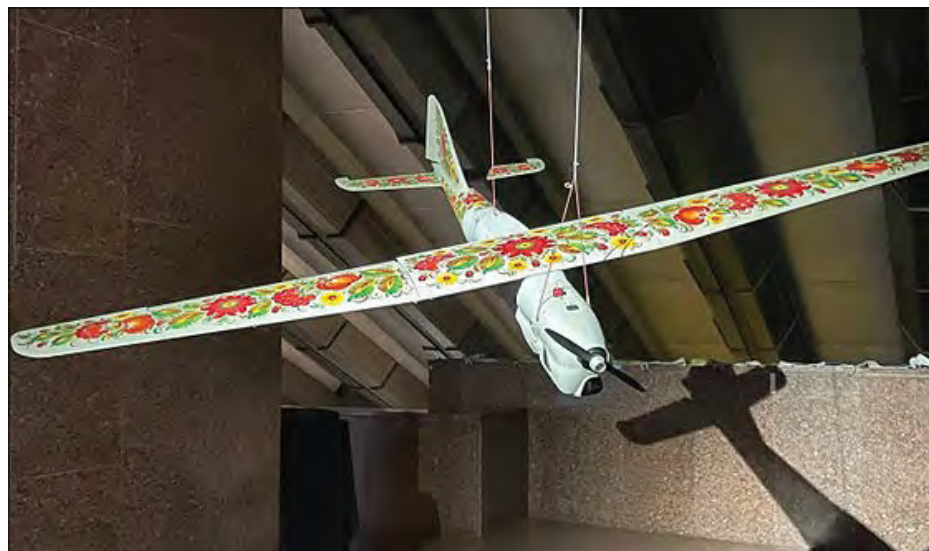
Георгій Лук'янчук

КИЇВ. – У Національному музеї історії України в Другій світовій війні (в „Музеї війни“) розпочався проєкт, втілений за підтримки Благодійного фонду „Повернись живим“ та „Нової пошти“. Основні експонати – збиті ворожі розвідувальні, а також ударні безпілотники, якими російсько-терористичні війська атакують міста та села України.

Підвішені до стелі смертоносні дрони Росії у темній музейній залі підсвічені променями прожекторів, які символізують українську систему ППО. На екранах можна побачити кадри наслідків російських повітряних атак.

Виставка є своєрідним застереженням про небезпеку, яку несуть для українців ворожі дрони.

Частину експонатів надала воєнна розвідка України. Унікальним є безпі-



„Орлан“, який передав до музею Валерій Залужний.

лотний літальний об'єкт, переданий до музею Головнокомандувачем Збройних сил України генералом Валерієм Залужним. На відміну від інших об'єктів він щедро прикрашений петриківським розписом. Цей безпілотник був здобутий у бою влітку 2022 року на південному напрямку фронту військовослужбовцями 1129-го зенітного ракетного полку. Згодом військові вирішили подарувати його на День незалежності України В. Залужному, який

вирішив його передати до виставкової колекції. Оздобила цю ворожу зброю українським петриківським розписом знама майстриня з Дніпровщини Ірина Кібець.

Просвітницька виставка „Загроза з неба“ стала нагадуванням про необхідність допомагати українським захисникам, зокрема і для забезпечення їх новітніми засобами виявлення та ураження цілей, серед яких дедалі важливішу роль відіграють безпілотники.



Збиті ворожі безпілотники

Гравертони на честь відомих мистців



Гравертони на честь відомих мистців. (Фото: Олександр Костирко)

Олександр Костирко

ЧЕРКАСИ. – 9 листопада в Черкаській обласній філармонії було відкрито чотири іменні таблиці-гравертони на пошану видатних мистців, які розпочали свій творчий шлях з цього закладу і стали відомі в Україні та за її межами.

Вшановано пам'ять народного артиста України, лауреата Національної премії України ім. Тараса Шевченка, композитора, художнього керівника та головного диригента Черкаського народного хору в 1963-1966 роках Анатолія Авдієвського;

народної артистки України, солістки Черкаського народного хору у 1968-1983 роках та солістки ансамблю „Росава“ у 1983-1986 роках Раїси Кириченко; заслуженого артиста України Миколи Кириченка; заслуженого артиста України, засновника і художнього керівника ансамблю „Росава“ у 1983-2017 роках Миколи Петрини.

„Ці люди розпочинали свій творчий шлях з Черкаської обласної філармонії, і ми відзначили їх у нашому закладі“, – зазначив директор філармонії Юрій Федоряка.

Почесну місію відкриття гравертону А. Авдієвському біля кабінету, в якому творив мистець, виконав начальник Управління культури та охорони культурної спадщини обласної військової адміністрації Олександр Шабатін. Відкрити потрійний гравертон Раїсі Кириченко, Миколі Кириченку та Миколі Петрині організатори запросили ветерана ансамблю „Росава“ Ларису Петрину.

ARKA

Вишиванки, хустки, нитки, тканина до вишивання, рушники, коралі, пояси, кераміка, різьба

89 East 2nd St., New York, NY 10009

Tel.: 212-473-3550

В УКУ відбулось...

(Закінчення зі стор. 9)

Андрій Майовець. Відзнаку вручили батьки героя – Оксана та Зіновій.

Перший проректор УКУ Ярослав Припула зазначив, що цьогогоріч в університеті хотіли нагородити новаторів у суспільно орієнтованому навчанні та тих, хто вже багато років плідно і цілеспрямовано працює на цій ниві. Подяки отримали Христина Рутар – проєкт „Музейна колекція поза музеєм: взаємодія з публікою“; Христина Ковцун – проєкт „Юридична клініка“ в межах програми Школи права; Тетяна Завада – проєкт „Школа психології для старшокласників“; Марія Титаренко та Олексій Молчановський – проєкт „Post to stop war“ (завдяки якому студенти та випускники змогли створити повідомлення про війну в Україні 43 мовами світу та охопити понад 35

тис. користувачів); Оксана Бриндзак – проєкти „Голос казки“, „Етюдник“, „Пізнай Україну“ та „Зростаємо разом“; Ірина Семків та Тетяна Тимків – проєкт „Порадня“; Юлія Вінтонів – проєкти „Люди України“, „Хочу бути твоїм другом“, та фотовиставки „Бути поруч“ і „Превенція насилля“.

Надані професорські стипендії Вячеслава Климова, ФФ „Дарниця“, родин Любінців, Кицмей, Денис, Бульчаків (Канада), стипендія гостювального викладача від Благодійного фонду пам'яті Василя Кисіля, цільова викладацька стипендія ім. Ореста Вовка.

Окрім того, вручили 10 стипендій зі сталих фондів Михайла і Ірени Бойко, д-ра Олександра і Ярослави Гудзяків, д-ра Марії Фішер-Слиж, д-ра Рудольфа Фішера, Анастасії та Михайла Логушів і Анни та Йосифа Курилків.

УКУ

МИХАЙЛО КОЗЮПА
Ліцензований Продавець
Страховання Життя
MICHAEL KOZIUPA
Licensed Life Insurance Agent
Ukrainian National Assn., Inc.
973-723-4387
mkoziupa@outlook.com

МАРІЯ ДРИЧ
Ліцензований Продавець
Страховання Життя
MARIA DRICH
Licensed Life Insurance Agent
Ukrainian National Assn., Inc.
2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054
Tel.: 973-292-9800 ext. 3035
e-mail: mdrich@unainc.org

Друкарня
COMPUTOPRINT Corp.
Established 1972
Clifton, New Jersey
виконує друкарські роботи:

- книжки (в твердій і м'якій оправі)
- журнали (з експедицією, або без)
- канцелярські друки
- весільні запрошення (в укр. і англ. мовах)

Ваші замовлення виконуємо сумлінно, скоро і на час та з 40-літнім досвідом!
973-574-8800
Fax: 973-574-8887
e-mail: computopr@aol.com

ПАЧКИ, АВТОМОБІЛІ ТА КОНТЕЙНЕРИ В УКРАЇНУ

Туристичні послуги: авіаквитки в Україну та інші країни • Пересилка пакунків, автомобілів та контейнерів в Україну та інші країни світу • Українські та європейські компакт-диски • Українські сувеніри та хустки

ROSELLE, NJ 645 W 1st Ave. Tel.: 908-241-2190 888-336-4776	CLIFTON, NJ 565 Clifton Ave. Tel.: 973-916-1543	PHILADELPHIA, PA 1916 Welsh Rd., Unit 3 Tel.: 215-969-4986 215-728-6040
--	--	---

Вечорниці Червоної Калини

Діловий Комітет має шану запросити Вас на Традиційні

Вечорниці Червоної Калини

із Презентацією Дебютанток

в суботу 3 лютого 2024

Оркестра "Грім"

Коктейли з буфетом від 6:00 до 7:00 вечора (з безкоштовним пивом та вином)

Презентація Дебютанток 7:00, Бенкет від 7:00 до 9:00, Вечорниці від 9:00 до 2:00 ранку

Вечірній Одяг

(black tie)

Hilton Pearl River

500 Veterans Memorial Drive, Pearl River, New York 10965

845-735-9000

Додаткові кімнати в сусідньому готелі Double Tree by Hilton Nanuet (845-623-6000: "UKR" group rate), 425 East Route 59, Nanuet, New York; з безкоштовною маршрутною

KalynaDeb.org



Пластова Станиця Ньюарк разом з Ланкою Батьків

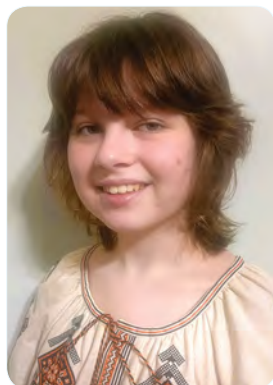
запрошують Вас з ріднею і приятелями на

Пластовий Баль

в суботу, 20-го січня 2024 року



Grand Ballroom at Hanover Marriott, 1401 Route 10 East, Whippany, NJ 07981



Ніколета Бучак
Матвій Фаско



Ліяна Вовк
Юліан Наворинський



Моня Анна Герлі
Микола Василь Завадівський



Ганнуса Крамарчук
Лукаш Нинка



Ліля Амелія Фаррел
Валентин Курилко

Коктейл з перекусом: год. 6:00
Презентація дебютанток: год. 7:15
Опісля вечеря і забава: год. 9:00
Оркестри «Грім» і «Соловей»

Вступ за вечерю, забаву та коктейль з перекусом
перед презентацією:
\$175 від особи, дорослі
\$125 від особи, учні та молодь до 25 літ
\$60 від особи, діти 10 літ та молодші
Місця мусять бути заплачені до 31-го грудня 2023р.
Вступ на Забаву без вечері \$60 від особи

Квитки просимо замовляти у www.plastnewarkdeb.com, або звертатися на email: plastnewarkdebball@gmail.com
Замовлення кімнат у готелі: 800-228-9290 or 973-538-8811. Покликатися на «PLAST room block rate»

Відень разом...

(Закінчення зі стор. 4)

сійно дома, потім у майстерні. Все це ми розповсюджували за пожертви. Голосом нашим стала Аріна Єна, 20-річна студентка, яка, висвітлюючи тему мітингів, наголошувала, що у хлопця в червоній куртці можна придбати нашу символіку. На одному з мітингів, власне, в моїй коробці за цю продукцію зібрали понад 5 тис. євро. А були заходи, на яких нам люди дали понад 10 тисяч”.

Анна пригадує: „Ми громаді кинули клич і зібралися в Барбареумі, де створили Кризовий штаб української діаспори Відня. Працювали в трьох напрямках: збір гуманітарних вантажів (на сьогоднішній день спеціалізується організація Youkraiine у Відні), допомога вимушеним переселенцям і політичні медіа комунікації. 25 лютого ми вже тримали свій волонтерський фронт. Ми скооперувалися з Посольством України в Австрії, відкрили гарячу лінію. В нас було п'ятеро людей, до яких був під'єднаний цей номер цілодобово для інформування новоприбулих щодо житла, центрів реєстрації, надання допомоги. Ми сформували дві бази: волонтерську і переселенську, були списки – яка потрібна допомога і яку пропонуємо. Створили сторінку в інтернеті з цією інформацією. Підприємство, що дає в оренду машини, запропонувало п'ять автовок, щоб ми безкоштовно ними користувалися по країні, Європі, місту.

Складно було, бо ніхто таким

видом волонтерства не займався, а в більшості це були студенти. Тому в перші тижні робили всі і все. Якщо треба було вантажити мішки, то дівчата це робили. Приносили на пункт прийому, як розповідають волонтери, від дрібничок до машин. Олександр випало новенькою „Теслою“ від орендного підприємства два місяці розвозити людей у місця поселення. Валерія відповідала за базу помешкань. Австрійські ресторани, кафе готували їсти, як для понад 80 волонтерів, так і для людей, яких вигнала з України війна”.

Особливо тепло волонтери розповідають про Віденську кав'ярню Fenstercafe українця Олександра Ямкового, яку визнали однією з найкращих у Європі, вона сусідкує з церквою Святої Варвари.

Тепер Кризовий штаб українців Відня вийшов на новий рівень, обсяги допомоги не зменшилися, але вони в новому руслі працюють, цілеспрямовано і точно. Розширила свою діяльність і Unlimited Democasy. Нещодавно тут запрацював Ukrainian Women's Power Club, спрямований на психологічну підтримку жінок з дітьми, яких вигнала з України війна. Дуже гарна філософія клубу: „Об'єднавшись, ми здатні на більше“ від співзасновниці психологині Наталки Терещенко.

Клуб розпочав свою діяльність на платформі Unlimited Space – окрема команда, яка займається технічним оснащенням проєктів, збором ініціатив, які намагаються здійснити. Робота триває.

Відень, Австрія

Христос Рождається! Славімо Його!



Бажаємо Вам
Веселих Різдвяних Свят та
Щасливого Нового Року!

Просимо слідкувати за розкладом богослужінь
на нашій сторінці веб-сайт!

Українська Православна Катедрa Св. Володимира
Ukrainian Orthodox Cathedral of St. Volodymyr
160 West 82nd Street, New York, NY 10024
212-873-8550 | stvolodymyr@stvuoc.org | stvuoc.org



SELF RELIANCE NEW YORK
Federal Credit Union

САМОПОМІЧ НЬЮ ЙОРК
Федеральна Кредитова Кооператива

ВПЕРШЕ КУПУЄТЕ БУДИНОК?

Відсоткові ставки від:

6.122% APR*

*на кредити з фіксованою ставкою

10% ПЕРШИЙ ВНЕСОК—No PMI



NYC—KERHONKSON—UNIONDALE—ASTORIA—LINDENHURST

Telephone: (212) 473-7310

Toll Free:(888) SELF-REL

Email: Info@selfrelianceny.org

Website: www.selfrelianceny.org

*APR as of 10/18/2023 listed above. APR based upon a \$350,000 mortgage amount with no application fee and no points. Must be 1-2 family owner occupied; no prepayment penalties. Rates may change at any time without prior notice. APR – Annual Percentage Rate is the cost of credit over the term of the loan expressed as an annual rate. The APR shown here is based on the interest rates and certain closing costs and does not take into account other loan specific finance charges you may be required to pay.

SRNYFCU NMLS# 699320



Our Advantage:

No monthly service fees & No overdraft fees
 Lower loan rates and closing costs
 Truck and investment properties
 Over 85,000 surcharge-free* ATMs nationwide
 Digital banking tools
 Federally insured to at least \$250,000
 Over 36,000 members strong
 Top 8%** of US Credit Unions

Over \$1 million in yearly
 Ukrainian community support

Понад \$1 млн. у рік на підтримку
 української громади

Mortgages/
 Позики на
 нерухомість



check our rates at selfreliance.com

Car Loans/
 Позики на авто

Up to 0.50%
 loan rate
 reduction
 for electric car

Members buying an electric car and switching to eStatements get up to 0.50% rate reduction. Apply online or at your nearest branch now.



Certificates/
 Сертифікати



73 YEARS OF EXPERIENCE AND TRUST

We are the largest Ukrainian-American Credit Union in the USA by members

73 РОКИ ДОСВІДУ ТА ДОВІРИ

Ми є найбільшою українсько-американською Кредитною Спільнотою в США за кількістю членів

No Fees

Banking shouldn't cost you money.
 Just imagine how much you could save
 with us compared with other financial in-
 stitutions.

Банківські послуги не повинні
 коштувати вам грошей.
 Тільки уявіть, скільки ви можете
 заощадити з нами порівняно з іншими
 фінансовими установами.

*Selfreliance FCU members may withdraw money without fees from ATMs displaying one of the net-
 works (Allpoint™, Money Pass® or Co-op®) when using Selfreliance FCU debit card.
 **Asset size - Deposit Accounts, September, 2023

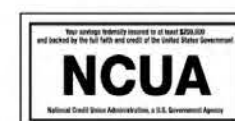
Some fees at other financial institutions can be avoided by meeting minimum required conditions.

	Selfreliance FCU Checking	Chase Total Checking	Bank of America Advantage Plus	PNC Standard Checking
Access to over 85,000 surcharge-free ATMS*	✓	—	—	—
NO monthly service fees	✓	—	—	—
NO Overdraft Fee	✓	—	—	—
NO Overdraft Protection Transfer Fee	✓	✓	✓	✓
No Non-sufficient Funds Returned Item Fee	✓	✓	✓	✓
NO Online Stop Payment Fee	✓	—	—	—
NO Incoming Wire Fee	✓	—	—	—
NO fee for the first three official bank checks and money orders per month	✓	—	—	—

Our locations



www.selfreliance.com



Розповідь біженки...

(Закінчення зі стор. 9)

нього попала російська ракета, загинули люди.

Із Запоріжжя Агнеса поїхала потягом до сестри в Смілу. Жила з дітьми певний час у неї, отримувала допомогу від церкви „Блага вість”. Побачила оголошення, що церква шукає родини для поселення в нові модульні будиночки. Обов'язкова умова – двоє

дітей. Подали заявку і їх поселили.

Взимку виїхав з окупованої території її чоловік. Йому довелося пройти фільтраційний табір, їхати через Крим, Росію, Литву і Польщу. І це теж диво, бо проїхати вдалося небагатьом. Він знайшов у Смілі роботу, діти навчаються в гімназії.

Уже прощаючись я з подивом дізнався, що Агнеса за національністю молдаванка, але почувається українкою. У неї добірня українська мова і щирий погляд.

Замковий...

(Закінчення зі стор. 10)

Актуальною з огляду на багату і цікаву аналітичну інформацію була доповідь харківської дослідниці, очільниці Центру розвитку музеєзнавства і пам'яткознавства Олени Жукової „Замки і туризм: вітчизняні стереотипи та сучасні методики посилення туристичних впливів фортифікаційної спадщини”.

Вели захід викладачі катедри краї-

нознавства та туризму Діана Гринюк та Ігор Винниченко.

Електронна збірка матеріалів конференції (включно з тезами майже 100 вітчизняних та іноземних дослідників) міститиметься на офіційному сайті географічного факультету Шевченкового університету, а друкована – подарована співорганізаторам заходу та центральним книгозбірням України.

Ігор Винниченко

директор Інституту досліджень діаспори

Новий прем'єр...

(Закінчення зі стор. 2)

Ще напередодні голосування за кандидатуру прем'єра у Сеймі Д. Туск оголосив склад свого майбутнього уряду.

Партія Туска домовилася з трьома іншими політсилами – партією „Польща 2050” Шимона Головні, Польською селянською партією (PSL) Владислава Косіняка-Камиша і „Новою Лівицею” Влодзімежа Чажастого, що в разі перемоги вони спільно створять коаліцію у Сеймі та Сенаті і сформуєть новий уряд Польщі. Так і сталося: у нижній палаті польського парламенту ця коаліція має 248 депутатських мандатів при необхідному мінімумі в 231 голос. У верхній палаті парламенту їхня перевага є ще більш відчутною: 66 сенаторів із 100 є політиками чинної влади або симпатизують їй.

Попри попередні декларації про необхідність нових обличчя у владі, Д.Туск усе ж частково не відмовився від своїх добре перевірених соратників, які понад декаду тому входили до його першого та другого урядів. Зокрема, йдеться про Радослава Сікорського, який як тоді, так і зараз обійме посаду Міністра закордонних справ Польщі. Разом із Туском повертаються до уряду також Томаш Семоняк, Бартломей Сенкевич, Владислав Косіняк-Камиш.

Поки що складно однозначно ствердити, якою буде політика нового польського уряду стосовно

України по конкретних напрямках. Відомо, що він змушений буде шукати у відносинах з Києвом шляхи вирішення як давніх (складна спільна історія), так і відносно нових проблем (блокада кордону польськими перевізниками і фермерами, зернова криза), що залишилися у спадок після уряду Моравецького.

Д. Туск в часи своїх попередніх прем'єрств та перебування на посаді президента Евроради мав непогані відносини з українськими урядовцями, активно підтримував Україну на шляху євроінтеграції і безумовно засуджував російську агресію.

Після обрання на посаду президента Евроради Д. Туск продовжував активно підтримувати Україну. В лютому 2019 року з трибуни Верховної Ради він виголосив українською мовою промову, в якій запевнив, що немає Європи без вільної України і що Брюссель надаватиме Києву максимальну підтримку на шляху зближення з ЕС.

Американське видання Politico нещодавно назвало Д.Туска найбільш впливовою людиною Європи. Наявність такої досвідченої людини при владі в сусідній Польщі, безумовно, є позитивним сигналом для України. Він добре знає і розуміє українські реалії, активно підтримуватиме Київ у протистоянні російському агресорові, а своєю політичною вагою він буде противагою про-російській політиці у Центральній Європі угорського і словацького прем'єрів Віктора Обрана і Роберта Фіцо.

Під хрестом Голодомору

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ. – Повість-реквієм Григорія Храпача (1924-2013) „Під хрестом” вийшла у світ 1993 року. У дні вшанування пам'яті жертв страшного холоду в Україні у обласному літературному музеї відбулася читацька конференція саме за цим твором. Її організували обласний літературний музей, обласна універсальна наукова бібліотека, обласна організація Національної спілки письменників України та Гвардійська територіальна громада.

Вшанувати пам'ять невинно убієних голодом, згадати талановитого земляка до літературного музею зібралися письменники, бібліотекарі, працівники освіти, студенти, родичі автора, представники Гвардійської громади, до складу якої входить село Гелетинці, де народився і все життя мешкав майстер слова.

Перед присутніми виступили дослідники історії голодомору й творчості Г. Храпача, а невістка письменника Галина Храпач поділилася спогадами про свекра, зокрема пригадала, як після закінчення роботи над повістю „Під хрестом” він потрапив до лікарні з інсультом, що став наслідком пережитого хвилювання, адже серцем писав свій твір.



Григорій Храпач

Читацька конференція не залишила нікого байдужим. Це була жива розповідь, живі свідчення з історії нашого

На завершення учні Гвардійського ліцею інсценізували уривок з повісті-реквієму „Під хрестом”.

Людмила Василюшина,
наукова співробітниця Хмельницького обласного літературного музею



Біля книжкової виставки – Галина Храпач, невістка письменника.

У 20-ту річницю відходу у вічність

св. п.

Константина Лещука

який упокоївся 17 грудня 2003 року,
згадуємо Його у наших думках
та просимо о молитви за спокій Його душі.

Вічна Йому пам'ять!

Родина

**UNION FUNERAL HOME
LYTWYN & GRILLO**

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
Nicholas J. Grillo, Manager

AIR CONDITIONED ROOMS

Обслуга ЩИРА і СЕРДЕЧНА

Our services are available
anywhere in New Jersey.

Також займаємося похоронами
на цвинтарі в С. Бавнд Бруку
і перенесенням тлінних останків
з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME

1600 Stuyvesant Ave (corner of Stanley Terr.)
UNION, NJ 07083

908-964-4222

www.unionfuneralhome.com

ПЕТРО ЯРЕМА

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

Займається похоронами
в **BRONX, BROOKLYN,
NEW YORK** і околицях

ДАНИЛО БУЗЕТА – директор
Родина **ДМИТРИК**

Peter Jarema Funeral Home, Inc.

129 EAST 7th STREET

NEW YORK, N. Y. 10009

(212) 674-2568

KULINSKI MEMORIALS

809 SOUTH MAIN STREET • MANVILLE, NJ 08835

Tel. 800-458-5467 • 908-722-3130 • Fax 908-253-0027

KulinskiMemorials@msn.com • KulinskiMemorials.com



- Служить українській громаді понад 60 років
- Понад 40 кольорів граніту до вибору
- Гравюри на замовлення
- Консультації вдома за домовленням
- Обслуговує клієнтів у трьох штатах (NJ, NY, PA)
- 5 хвилин від Українського цвинтаря св. Андрія у С. Бавнд-Бруку, Н. Дж.

Іпотека від Кредитівки СУМА...



ЛЕГКО

Особисто або дистанційно

ЗРУЧНО

Експертний супровід від кваліфікації до закриття

ШВИДКО

Працюємо за вашим графіком

“Ми були дуже задоволені чуйністю та професіоналізмом кредитного відділу СУМА. Протягом усього процесу ми працювали з ними дистанційно. Нам вдалося закрити протягом 45 днів, і вони доклали додаткових зусиль, щоб забезпечити це навіть тоді, коли несподівано виникли вимоги щодо закриття в останню хвилину. Ми найбільше задоволені послугами кредитування від початку до кінця.”

- Оріся та Кевін з РА

“Ми хотіли купити будинок... угода була чудовою, але нам довелося рухатися швидко, щоб не втратити його. Ми були здивовані тим, як швидко Марко і Христина відреагували, і наскільки легким і швидким був весь процес. Ми закрили протягом 45 днів. Відчуваєш себе справжньою родиною, завдяки SUMA.”

- Ігор з МА

6.250%*

7/1 Year Adjustable (7.089% APR)

7.000%*

30 Year Fixed (7.011% APR)

**Відскануйте QR
для найновішої
інформації**



**Зателефонуйте нам або надішліть SMS
914.220.4900**

**або надішліть нам електронний лист на
адресу memberservice@sumafcu.org
www.sumafcu.org**



Main Office:
125 Corporate Blvd.
Yonkers, NY 10701
P: 914.220.4900
F: 914.220.4090

SUMAFcu NMLS# 527694

Spring Valley, NY branch:
16 Twin Ave.
Spring Valley, NY 10977
P: 845.356.0087
F: 845.356.5335

New locations in St. Petersburg and North Port, Florida coming soon!

Stamford, CT branch:
39 Clovelly Rd.
Stamford, CT 06902
P: 203.969.0498
F: 203.316.8246

New Haven, CT branch:
555 George St.
New Haven, CT 06511
P: 203.785.8805
F: 203.785.8677

* Rates as of 12/1/23. Subject to change without notice. Rates for 1 to 4 family owner occupied/condominiums/co-ops. Rate, points and APR may be adjusted based on several factors including, but not limited to, state of property location, loan amount, documentation type, loan type, occupancy type, property type, loan to value and your credit score. Your final rate and points may be higher or lower than those quoted based on information relating to these factors, which may be determined after you apply. The annual percentage rate (APR) is the cost of credit over the term of the loan expressed as an annual rate. The APR shown here is based on the interest rates and points only and does not take into account other loan specific finance charges you may be required to pay.

